

1 petak, 13.10.2006.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženik je ušao u sudnicu]

4 [Svjedok je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.01h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molimo svjedoka da dâ svečanu izjavu.

10 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i

11 ništa osim istine.

12 SVJEDOK: SVJEDOK MM-117

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možete sjesti.

14 Gospodine Milovančević, izvolite.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

16 Ispituje g. Milovančević:

17 P: Dobro jutro, gospodine. Na samom početku upoznaću Vas ukratko sa

18 procedurom koju ćemo u ovom Vašem svedočenju provoditi. Vi ste tražili i od

19 strane Sudskog veća dobili ste zaštitne mere, koje se sastoje u iskrivljenju

20 lika, iskrivljenju glasa i u dodeli pseudonima. U toku ovog saslušanja, ja ću

21 Vam se obraćati sa gospodine MM-117 ili gospodine svedoče. Da li je to u redu?

22 O: Jeste.

23 P: Hvala Vam. Sada ću Vam, gospodine, pokazati jedan dokument na kome se

24 nalaze Vaši lični podaci, pseudonim, oznaka Vas kao svedoka. Molim da ovaj

25 dokument pročitate u sebi i samo da nam kažete da li podaci na ovom dokumentu

26 odgovaraju Vašim ličnim podacima. Nemojte izgovarati Vaše ime i prezime ni druge

27 podatke. Hvala Vam.

28

29

30

1 O: Da.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Imamo jedan primerak za kolegu tužioca, oprostite.
3 Izvinite što Vam nismo odmah dali.

4 Časni Sude, predlažem da se ovaj dokument sa pseudonimom svedoka uvede
5 kao dokument Odbrane, pod pečatom. Hvala.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, gospodine Milovančeviću.
7 Dokument je usvojen kao poverljiv. Koji je broj?

8 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti poverljiv dokument broj 964.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

10 P: Gospodine svedoče, moliću Vas da i Vi i ja vodimo računa o tome da
11 između mojih pitanja i Vaših odgovora pravimo pauzu kako bi prevodilačka služba
12 mogla da prevede ovo što govorimo. Takođe Vas molim da odgovarate direktno na
13 moja pitanja. Ako bude bilo potrebe da se nešto objasni, ja ću Vam postaviti
14 naknadno pitanje ili drugo pitanje, sledeće pitanje o kojem je reč. Takođe Vas
15 molim da govorimo lagano i da vodite računa o tome da kada budete pominjali
16 funkcije koje ste obavljali ili radno mesto na kome ste bili, da govorite samo o
17 svom radnom mestu, bez njegove bliže identifikacije kako ne bismo narušili ove
18 sigurnosne mere. Ukoliko bude bilo potrebno da se direktno pomene radno mesto
19 ili Vaša funkcija ili drugi detalj koji bi mogao Vas identifikovati, Odbrana će
20 u tom trenutku zatražiti privatnu sednicu, zatvorenu sednicu, pa će onda o tome
21 moći da se govori. Da li ste to razumeli?

22 O: Jesam.

23 O: Hvala Vam lepo. Vi ste... Da li ste osnovnu školu i gimnaziju
24 pohađali u mestu rođenja?

25

26

27

28

29

30

1 O: Jesam.

2 P: Da li nam možete reći gde ste pohađali fakultet i o kom se fakultetu
3 radi?

4 O: U Zagrebu, Fakultet političkih nauka.

5 P: Nakon završetka Fakulteta političkih nauka, na kom radnom mestu ste
6 radili? Ne morate pomenuti instituciju na kojoj ste radili... u kojoj ste
7 radili.

8 O: Radio sam kao asistent na jednoj školi i predavač na fakultetu.

9 P: Ne znam da li se čulo ovo prethodno pitanje. Izgleda da moj mikrofon
10 nije bio uključen. U redu je, u redu je. Hvala Vam.

11 Fakultet ste završili koje godine? Možete li nam reći?

12 O: 1979. godine.

13 P: Dakle, od završetka fakulteta pa do 1991. godine, Vi ste bili
14 predavač. Da li sam to tačno naveo kao Vaš lični podatak, predavač na
15 univerzitetu i višim školama?

16 O: Jeste.

17 P: Da li ste...

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da bi trebalo da pređemo na privatnu
19 sednicu. Bojim se podatka koji bi mogao da svedoka identifikuje.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molimo da se pređe na poluzatvorenu
21 sjednicu.

22 [Poluzatvorena sjednica]

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 9321-9323 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 13.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 [Otvorena sjednica]

7 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovno smo na javnoj sjednici.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite, gospodine

9 Milovančeviću.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

11 P: Pomenuli ste u jednom trenutku da ste u 1991. godini napustili
12 Zagreb. Onda nastaje problem sa poslom. Šta je bio osnovni razlog Vašeg odlaska
13 iz Zagreba? Da li to možemo da razjasnimo?

14 O: Osnovni... osnovni razlog je bio osjećaj fizičke ugroženosti i
15 nemogućnost rada. Pa, ako je potrebno više detalja o tome...

16 P: Hvala Vam. Kada govorite o osećaju fizičke ugroženosti, govorite li o
17 ličnoj ugroženosti?

18 O: Upravo tako.

19 P: Hvala. Možete li nam objasniti u čemu se manifestovao, kako se
20 pojavljivao taj osjećaj lične ugroženosti? Kako je do toga došlo?

21 O: Odgovor na ovo pitanje bih tražio da rečenica bude nešto duža nego...
22 ako dopuštate.

23 P: Izvolite, izvolite. Svakako.

24 O: Pa, promjenom sa izborima koji su bili u Jugoslaviji 1990. godine, u
25 petom mjesecu, dolazi do promjene vlasti u većini republika i samim tim se
26 mijenja i politička klima u... na području i Hrvatske i Zagreba u kojem sam ja
27 konkretno živio. Ja sam... Znači, dominantno moje osjećanje je sljedeće. Ja sam
28 do... živio u Zagrebu do tada punih 15 godina. Živio sam na jedan lijep način.

29

30

1 Dobar život sam imao i bio sam građanin kao i svi ostali građani u Zagrebu i
2 Hrvatskoj.

3 P: Gospodine svedoče, oprostite što Vas prekidam. Zamoliću Vas samo ako
4 možete... izvinite što remetim Vaš prirodan ritam govora, ako možete malo
5 laganije da govorite zbog prevodilaca. Oni se nisu žalili, ali čini mi se da
6 malo brzo napredujemo. Biće im lakše da rade svoj posao, ako to Vama nije
7 problem.

8 O: Da.

9 P: Oprostite što sam...

10 O: Nastojaću. Moj ritam je inače malo brži, pa tako da se i ja
11 izvinjavam.

12 Dakle, do 1990. godine, do izbora na području u Hrvatskoj, ja sam bio
13 građanin kao i svi ostali. Od tog datuma, a i prije toga nešto, u vrijeme predizborne
14 kampanje, dolazi do promjene situacije u kojim... u... koja uslovljava da se ja više
15 ne osjećam samo kao građanin, već se identifikujem, ne sa svoje strane, nego od strane
16 društva, odnosno od nove države, kao Srbin. Dakle, radi se... radi se o tom da do tog
17 trenutka, ja koji, da kažem, maltene... maltene po svom porodičnom odgoju nisam ni
18 znao da sam Srbin, prepoznaje se... prepoznajem se od strane hrvatske vlasti da jesam
19 Srbin. Kako... na osnovu čega toga iznosim i tvrdim, a mislim, to su riječi koje su
20 teške. Međutim, one su istinite. To ne negira ni da ja i dan danas imam mnogo
21 prijatelja i u Zagrebu i u Hrvatskoj. Ali, državni sistem je provodio takvu represiju
22 i u politici i u sredstvima informisanja, da naprosto su i većina naroda prihvatila...
23 prihvatila tu logiku. Konkretno, sredinom 1991. godine, negdje u drugom, sredinom...
24 početkom 1991. godine, devedeset... u drugom ili trećem mjesecu, meni prilazi jedan
25 čovjek u Zagrebu, na ulici Frankopanska, to se dobro sjećam, ja treba da uđem u
26 tramvaj, i kaže mi da imam dobar vrat za objesiti o banderu.

27 P: Oprostite, gospodine svedoče. Da li ste Vi poznavali tog čovjeka?

28 O: Ne. Ne znam na osnovu kog razloga je on utvrdio da ja sam... da sam
29 Srbin, ali je prišao i tako rekao. Zatim je ušao u tramvaj zajedno sa mnom. Išli
30 sm... išao sam do Trga Republike, mislim da se danas zove to Trg Bana Jelačića.

1 U tramvaju je bilo... tramvaj je bio pun... pun putnika. On je cijelo vrijeme na
2 mene galamio. Niko nije... niko nije obraćao pažnju, odnosno niko nije imao
3 snagu da mu se suprotstavi.

4 P: To je bilo pre podne, popodne, noć? Možete li nam reći?

5 O: To je bilo negdje u popodnevnim satima.

6 P: To se, dakle, dešava sve u centru Zagreba?

7 O: To je strogi centar Zagreba.

8 P: Kažete da Vam je taj čovek... da je taj čovek, posle izgovorenih reči
9 na ulici, pošao za Vama u tramvaj i galamio na Vas. Šta je to govorio Vama, a
10 niko nije imao snage da mu se suprotstavi?

11 O: Da sam ja pripadnik vojske, da tu... da mjesto moje nije u Zagrebu,
12 da treba da se selim, da će me progutati noć. I više se i ne sjećam, jer sam to
13 nastojao i da zaboravim.

14 P: Kako se završio taj put tramvajem i taj susret?

15 O: Ja sam na sljedećoj stanici, na Trgu... Trgu Republike... na Trgu
16 Republike, gurajući se, izašao iz tramvaja. Ali, to je bila jedna epizoda u moru
17 tih događaja koji su bili. Ja bih...

18 P: Molim Vas, oprostite, gospodine svedoče. Da li hoćete da nam kažete
19 da je sličnih dog... takvih ili nekih drugih događanja bilo još? Kažete, to je
20 bila jedna epizoda. Šta to znači?

21 O: Ja sam lično imao još neugodnosti ili... ili tih oblika pretnji u mom
22 stanu u Zagrebu. Imao sam dvosoban stan koji je ostao... koji je ostao u
23 Zagrebu, kompletno namješten. Pred vratima su... mnogo puta mi je bacana jaja i
24 pisane su poruke da se trebam iseliti. A isto tako, u dva navrata, to je isto
25 bilo, znači, negdje u devetom mjesecu... osmom mjesecu 1991. godine, dva puta mi
26 je odšarafljen šaraf na točku od automobila, što je bila česta pojava u to

27

28

29

30

1 za... da se to radi Srbima. I svako jutro smo... sam kontrolisao da li se to
2 desilo ili ne, tako da je i to bio dovoljan signal da ja moram da napustim...
3 napustim, ovaj, Zagreb. Iako... iako sam u tom vremenu sa nekim drugim ljudima
4 istaknutim u Zagrebu bio u jednoj organizaciji koja je nastojala da se... da se
5 pitanje Srba u Hrvatskoj riješi na miran način. Ali, ne bih o tome u javnom
6 dijelu govorio, ako je...

7 P: Hvala Vam.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih, časni Sude, samo da na momenat pređemo na
9 privatnu sednicu... na zatvorenu sednicu da bi nam svedok rekao u kojoj je to
10 organizaciji bio.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolit ću da pređemo na
12 poluzatvorenu sjednicu.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

14 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovno smo na javnoj sjednici.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite, gospodine
16 Milovančeviću.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

18 P: Gospodine svedoče, rekli ste, govoreći o tim događajima neprijatnim
19 po Vas, da ih je bilo više i opisali ste ih. Da li ste utvrdili ko je činio
20 takve postupke prema Vama? Dakle, ko je bacao jaja, pisao poruke? Za onog
21 čovjeka u tramvaju, rekli ste da ga ne poznajete. Ko je odšaraflijivao točkove na
22 kolima? Da li znate te ljude lično? Jeste li ikad to saznali?

23 O: Ja... ja to lično nikad nisam saznao, nit' sam mogao da radim tu
24 istragu. Ali, ono što sam kao analitičar znao je to da iza toga stoji sistem. I
25 u tom... u tom smislu bih to potvrdio sa sljedećim primjerima. Gosp... Goethe,
26 poznati njemački pjesnik, ali i filozof, je jednom prilikom rekao da ako se

27
28
29
30

1 prema narodu odnosimo da je glup, on će zaista takav i biti, i da je glupost
2 bolest protiv koje se treba boriti. Vlasti u Hrvatskoj su se odnosili prema
3 narodu kao da je glup i on je prihvaćao ono što mu se sugerije. Konkretno, daću
4 dva-tri primjera koja su očigledna. Gospodin Šime Đodan, izaslanik predsjednika
5 Tuđmana, dakle, predsjednika Republike Hrvatske, na Sinjskoj alci u, mislim,
6 osmom mjesecu 1991. godine, izjavljuje javno i preko televizije da, obraćajući
7 se i preteći Srbima, da su... da Srbi paze, da s... jer oni su u prosjeku za 15
8 centimetara manji od Hrvata, a imaju šiljate glave, kao što im je i mozak
9 vjerovatno manji nego u Hrvata. To je poruka koju preko televizije, sredstava
10 informisanja, na javnom mitingu, odnosno skupu, iznosi izaslanik predsjednika
11 države i koja je upućena jasno sa aspekta rasne diskriminacije.

12 To se također uklapa u onaj dio scenarija koji je još devedeset... 1990.
13 godine na Saboru HDZ-a, tada predsjednik HDZ-a, poslije toga predsjednik
14 republike gospodin Tuđman izjavio da je NDH, Nezavisna Država Hrvatska koja je
15 bazirana na fašističkoj ideologiji, povijesna težnja hrvatskog naroda. Zatim,
16 ova iskustva, moja lična, odnosno kad... kad... Kada me pitate da li znam
17 pojedinačno ko je to učinio, ja odgovaram to je učinio sistem. A da je to tako,
18 vidljivo je što je, na primjer, 02.05.1991. godine, u Zadru preko 120
19 objekata... srpskih ugostiteljskih objekata porušeno. To je bila tzv. kristalna
20 noć. A u tom periodu, mislim, u roku od mjesec dana, preko hiljadu objekata je
21 na tom području uništeno.

22 P: Hvala Vam. U trenutku kada Vam se dešavaju ove neprijatnosti,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da li ste se Vi bavili politikom ili bilo kojom drugom javnom delatnošću da
2 biste bili javno poznata ličnost?

3 O: Ne. Znači, polit... politikom ne na taj način, osim što sam bio u
4 organizaciji u kojoj sam rekao. To je u...

5 P: Da li... da li je bio... Da li je eventualno postojao razlog da Vas
6 bilo ko lično na taj način šikanira i proganja?

7 O: Ja sam siguran da sa svojim postupcima, kao neko ko je odgajan u duhu
8 jugoslavenstva, nisam imao nikoga ko bi meni nešto htio, kao meni, da našao
9 učini, ali sam ja bio pripadnik naroda koji je u tom trenutku od strane hrvatske
10 države tretiran kao remetilački faktor, i siguran sam da sam po toj osnovi, što
11 je mnogo teže za mene, znači, po toj osnovi tretiran onako kako sam tretiran.

12 P: Gospodine svedoče, Vi ste govorili o Vašem iskustvu. To je iskustvo
13 jednog čoveka. Da li su i drugi ljudi srpske nacionalnosti u to vreme u
14 Hrvatskoj imali slična iskustva? Zna li nešto o tome?

15 O: To je opšte poznata stvar i razumljivo da je i meni dosta toga
16 poznato. A najznačajnija konstatacija bi bila ta da je i gospodin Akashi 1993.
17 godine u jednom od svojih dokumenata izjavio i to da je iz urbanih sredina iz
18 Hrvatske, te 1990.godine, 1991. godine, iselilo i, kako je on rekao ili ja bih
19 rekao, protjerano preko 250.000 stanovnika. 250.000 ljudi nije moglo imati lične
20 protivnike. 250.000 ljudi je imalo protivnika, odnosno oni su tretirani kao
21 protivnici, samo od strane sistema.

22 P: Oprostite što Vas prekidam. Kažete Vi prognano 250.000 ljudi iz
23 urbanih sredina...

24 O: Urbanih, da.

25 P: ...u Hrvatskoj. Koje su nacionalnosti bili ti ljudi?

26 O: Srbi. Ja govorim isključivo o Srbima.

27

28

29

30

1 P: Hvala. Objašnjavajući Vašu poziciju u Zagrebu i poziciju drugih
2 ljudi, izneli ste jednu tvrdnju da je to deo delovanja hrvatske države,
3 parafraziram Vas, ne citiram Vas. Na osnovu čega ste izveli takav zaključak? Šta
4 se to dešavalo i da li se nešto dešavalo 1990. godine i 1991. godine što bi Vam
5 dalo razlog da tako tvrdite? Vi ste pominjali neke primere o kakvim se
6 političkim procesima radi, na to mislim.

7 O: To je...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, zar on nije
9 odgovorio na to pitanje? On je rekao da je zaključio da s obzirom na to šta je
10 rekao neki hrvatski vođa na televiziji, dakle, javno... na javnoj platformi da
11 su Srbi u proseku 15 centimetara niži od Hrvata i da imaju manji mozak. Dakle,
12 on je to tako objasnio. Da li hoćete još nešto pored toga?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da je svjedok naveo jedan primer
14 koji može biti ekstreman, a mene interesuje politika i opšta situacija.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, znam. Ali, on je odgovarao
16 konkretno na to pitanje - kako zaključujete da je država Hrvatska stajala iza
17 ličnih iskustava kroz koje ste prolazili? Tako je on to objasnio. Dakle, ja
18 pokušavam da postignem da idemo dalje da ne bismo stalno isto ponavljali.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Imam to u vidu.

20 P: Vi ste sada govorili o Vašem ličnom iskustvu i o Vašem ličnom stavu
21 prema tome, šta je značio... šta su značili takvi postupci prema Vama.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možete li nam reći Vaše mišljenje o tome kakav zaključak je moglo da izvuče
2 srpsko stanovništvo na osnovu političkih mitinga, govora, predizborne kampanje i
3 postizbornog postupanja, što kraće?

4 O: Mnogo je... mnogo je stvari koje bi čovjek želio da kaže o ovim
5 pitanjima. Ja ću izdvojiti samo još dvije. Jedna je ta da je hrvatskim Ustavom
6 iz 1991. godine... krajem 1991. godine... krajem 1990. godine došlo do promjene
7 položaja srpskog naroda i da je on od nacionalne manjine... od narodnog...
8 statusa naroda postao nacionalna manjina. A kad se to dovede u kontekst
9 povijesnih historijskih događanja na tom području u II svjetskom ratu, to je
10 bio... to je... to je bilo jedno značajno upozorenje Srbima, pogotovu sa aspekta
11 govora koji su, ne pojedinci, nego vodeće ličnosti, dakle, predstavnici
12 političke vlasti govorili. Ako govori ne neko, nego predstavnik političke
13 vlasti, to znači da govori država. Ja sam slušao što govori država i nastojao
14 sam da ostanem u Zagrebu. I ostao sam do devet... čak devetog mjeseca 1991.
15 godine, ali poslije toga je fizička ugroženost bila evidentna, tako da sam tada
16 definitivno i napustio... napustio Zagreb.

17 I još jedan stav je za mene izuzetno značajan, a cijenim da će to časni
18 Sud također značajno interesovati. Krajem 1991. godine, Hrvatska je donijela
19 Zakon o raspoređivanju napuštenih stanova, stanova koje su napustili Srbi. Ti su
20 stanovi dodijeljeni uglavnom pripadnicima hrvatskih vojnih formacija. Mislim da
21 je čak i dodijeljeno Ministarstvu obrane. A ta odluka je donešena ne zbog toga
22 što je tih stanova bilo malo, nego zbog toga što je prethodno otišao veliki broj
23 Srba sa tog područja, da se pokazala potreba da hrvatska država to pitanje
24 reguliše na svoj način i da stanove koji su Srbi, među njima i ja, ostavili, da
25 se rasporede nekim drugim. A kao posebno tragična posljedica tog događaja,
26 odnosno donošenja tog zakona je bilo legalizacija, odnosno omogućavanje
27 mnogobrojnim ljudima da vrše pritiske na preostale Srbe da bi oni na taj način

28
29
30

1 ušli u njihove stanove, jer donošenje zakona koji omogućava da se stanovi
2 privremeno raspoređuju je bio istovremeno i signal da se izvrši još veći atak na
3 one koji su ostali, da bi ti stanovi ostali... da bi ti stanovi bili kao takvi
4 zaposjednuti.

5 P: Hvala Vam. Gospodine svedoče, Vi ste rekli da ste imali kompletno
6 namešten stan i da ste morali da odete iz Zagreba zbog fizičke ugroženosti. Šta
7 je bilo sa Vašim stanom?

8 O: Stan je kao takav ostao u Hrvatskoj i ne znam šta je s njim. Nikada
9 nisam bio u mogućnosti da ga... Nikada nisam bio u mogućnosti da ga povratim
10 zato što je i hrvatska država donijela zakon da se... da preko 20.000 stanova
11 koji su bili u društvenom vlasništvu, kao takvi ne mogu tretirati na način da se
12 vraćaju onima koji su u njima stanovali. Dakle, onemogućeno mi je da dođem do
13 posjeda imovine s kojom sa raspolagao.

14 P: Hvala.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, hteo bih da
16 se vratim na to pitanje. Vi ste rekli da ste imali potpuno opremljen stan.
17 Gospodine svedoče, Vi ste rekli takođe... u zapisniku piše imali ste dvosobni
18 stan u Zagrebu, odnosno rekli ste «imam». Šta hoćete da kažete kad kažete imali
19 ste ili imate? Da li je to bilo privatno vlasništvo ili je to bio iznajmljen
20 stan?

21 SVJEDOK: To je bilo vlasništvo firme u kojoj sam ja radio, koji je
22 dodijeljen moje... meni, mojoj porodici, i kao takav je za nas, iako nismo bili
23 faktički vlasnici stana. Ustvari, bio je stan onome kome je dodijeljen. Tako je
24 to bilo u socijalističkom društvu. Ne znam koliko je to potrebno objašnjavati.
25 Ali, mislim, da ja sam stan kompletno, znači, opremio sa svim namještajem. Ne
26 vjerujem da je potrebno govoriti šta to jeste, moderno je uređen, opremljen. Sva
27 moja imovina, znači, u tom smislu je bila moja lična imovina. Kada sam napustio
28 Zagreb u devetom mjesecu, ja sam to... otišao svojim kolima preko Mađarske i,
29
30

1 razumljivo, ono što sam mogao ponijeti to su samo lične stvari. A sve ostale, od
2 kreveta, frižidera, televizora i drugih stvari, su ostale u tom stanu i kao
3 takve su i dalje... ili... ne znam šta je bilo s njima. To je, dakle...

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. I niste dobili nikakvu
5 naknadu za to što ste tamo ostavili?

6 SVJEDOK: Ne, nikada.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Nastavite.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

9 P: U vezi sa pitanjem koje Vam je malopre postavio časni sudija Hoepfel,
10 molim Vas da nam kažete na jedan drugi način kako su rešavana stambena pitanja
11 građana u dotadašnjoj... u Republici Hrvatskoj do, na primer, 1991. godine, svih
12 građana, i da li su takva rešenja bila postojala i u svim drugim republikama kad
13 je u pitanju vlasništvo stanova. Malopre ste nešto o tome govorili. Dakle,
14 možete li nam to reći? Da li su građani bili vlasnici stanova ili je to rešavano
15 na drugi način?

16 O: To je... građani nisu bili vlasnici stanova da se vodio sudski u
17 katastru jedan kroz jedan, ali je stan dodijeljen svakom građaninu koji je dobio
18 stan, i on se tretirao da je to njegov stan otada pa do kraja njegovog života,
19 odnosno i dalje. Njegova djeca, porodice su nosile... imale pravo da nasljeđuju
20 taj stan. To znači da u faktičkom smislu, znači, zakonski... zakonski to nije
21 bilo jedan kroz jedan, ali stvarno je stan pripadao onome kome je dodijeljen i
22 to je na taj način rješavano. A razlog zbog čega to tako je bilo, zato što su za
23 te stanove izdvajali svi građani tadašnjih... to, znači, nije samo za Hrvatsku,
24 tadašnje Jugoslavije, i u tom smislu je stan tretiran kao društveno sredstvo.
25 Nije ga kupovao pojedinac, nego ga je kupovalo društvo kao cjelina, izdvajanjem
26 svojih sredstava. Ali, u faktičkom smislu, stan je pripadao onome kome je
27 dodijeljen, i niko ga nije mogao... imao pravo poslije oduzeti. Znači, nije ga
28 radna organizacije poslije mogla oduzeti ili država da ga nije mogla oduzeti.

29 P: Hvala Vam. Vi ste rekli da ste zbog osećaja fizičke ugroženosti
30 napustili Zagreb i otišli u Knin. Gde ste boravili u Kninu? Ne morate pominjati

1 adresu. Interesuje me gde ste stanovali i čime ste se bavili do dobijanja zaposlenja.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li hoćete da pređemo na poluzatvorenu
3 raspravu?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude,...

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hoćete da pređemo na poluzatvorenu sednicu?

6 G. MILOVANČEVIĆ: ...ja mislim da bi gospodin svedok mogao da odgovori na
7 pitanje a da ne identifikuje sebe. Vrlo kratko, časni Sude. Hvala Vam.

8 SVJEDOK: Ja sam se vratio u Knin zato što sam i rođen u Kninu. A tamo su bili
9 moji roditelji i imovina, tako da to je bio isključivi razlog zbog kojeg sam se
10 vratio... vratio u Knin. I u tom smislu sam se... bavio se poslovima, znači, sa
11 poljoprivredom, sa onim što je bilo na raspolaganju, a i nastojao sam da nađem svoje
12 mjesto u... u novom okruženju.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

14 Časni Sude, sada Vas molim da pređemo na privatnu sednicu. Bavićemo se
15 konkretnim stvarima.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li možemo da pređemo sada na
17 poluzatvorenu sednicu?

18 [Poluzatvorena sjednica]

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 9336-9339 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 13.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)

7 [Otvorena sjednica]

8 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni sude, sada smo ponovo na javnoj
9 sednici.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

11 Izvolite, gospodine Milovančeviću.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

13 P: Gospodine svedoče, objasnili ste da ste prihvatili novi posao. I
14 možete li nam ukratko reći šta ste radili? Šta je bio Vaš zadatak? Ne morate
15 pominjati institucije ako je to moguće naravno. Ako bude bilo potrebno,
16 preći ćemo na privatnu sednicu.

17 O: Ja sam u prvom periodu, kao što je to i normalno, nastojao da što
18 potpunije sagledam stanje organizacije u kojoj sam... koju sam preuzeo. I nakon
19 toga sam poduzeo konkretne mjere na poboljšanju u organizaciji, odnosno ne
20 organizaciji, nego u kadrovskom smislu organizacije, znači, ovaj, koju... koju
21 sam vodio. To je rađeno na način da smo... da sam nastojao što više
22 profesionalnog kadra, koji je bio školovan u institucijama, znači, mogu da
23 kažem, i unutrašnjih poslova u bivšoj Jugoslaviji, dakle, i u Hrvatskoj, da
24 preuzmu odgo... odgovorne poslove. Prvenstveni motiv je da profesionalci
25 odrađuju svoj dio posla, a da iz organizacije što je moguće prije budu
26 odstranjeni oni koji su tu bili u početku došli, a neki i po... i po, uslovno
27 rečeno, nekim... nekim «zaslugama». To je još samo kratko bio razlog da sam ja
28 od mnogih tada u Kninu prozvan HDZ kadrom, znači, kadrom Hrvatske demokratske
29 zajednice, koji nije radio u interesu srpskog naroda, nego u interesu...

30

1 u interesu hrvatske države. U tom smislu je bilo... konkretno je planirana od
2 strane nekih grupacija i moja likvidacija. Ali, to je istovremeno bila za mene i
3 potvrda da politika stvaranja jedne efikasne organizacije u koju sam krenuo i
4 imao podršku predsjednika Martića, odnosno ministra Martića, je... je, ovaj,
5 upravo ono na čemu treba inzistirati.

6 P: Hoćete li da nam kažete da je, dakle, provođenje onoga što ste
7 dogovorili sa gospodinom Martićem nailazilo i na otpore. Jesam li Vas dobro
8 razumeo?

9 O: Upravo tako. Bilo je otpora puno.

10 P: Hvala. Da li ste Vi u tom poslu imali podršku gospodina Martića?

11 O: Apsolutno. Znači, podršku u smislu da se istraje na... na čišćenju
12 redova unutar... unutar organizacije.

13 P: Možete li nam reći... da li nam možete ukratko reći kakva je
14 organizacija Sekretarijata unutrašnjih poslova na teritoriji Republike Srpske
15 Krajine tada postojala? U Kninu je bio SUP. Šta je bilo sa okolnim mestima?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite što ovo radim, ali dozvolite
17 da postavim jedno pitanje u vezi s ovim što je maloprije rečeno. Htio bih da mi
18 kažete, taj otpor, ko je pružao taj otpor tome?

19 SVJEDOK: Pa, u svim... historija kaže u svim burnim previranjima... Ja
20 bih, časni Sude, zamolio samo jednu... samo jedna minuta, znači jedna rečenica
21 za to. U svim zbivanjima, u svim nekim takvim burnim dešavanjima, na površinu
22 često puta izbiju ljudi slabog moralnog kvaliteta, koji su stali u zaštitu nekog
23 naroda, u ovom slučaju i srpskog naroda, i kao takvi, nisu u početku prepoznati.
24 A oni se smatraju da imaju prava, i bilo je izuzetno teško riješiti se tih loših
25 ljudi koji su mislili da oni imaju vječna prava da ostanu tamo gdje su bili.
26 Dakle, radi se o tom da u početnoj fazi, i ne samo početnoj, nego bilo kada, ne
27 može se prepoznati ko je prav, a ko je loš.

28
29
30

1 I oni koji su prepoznati s moje strane da ne mogu da profesionalno odrađuju svoj
2 dio posla, to su tretirali... nastojali tretirati sa aspekta da ja u stvari
3 štitim interese Hrvatske, a ne interese srpske Krajine.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne. Izvinite. Izvinjavam se.
5 Pričali ste nam već o ljudima koji nisu profesionalni.

6 SVJEDOK: Da.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mene zanima da li se radilo o
8 javnosti, ljudima iz Knina, da li se radilo o ljudima koji su radili, koji su
9 bili ispod Vas? Da li se radilo o sindikatima, tako nešto? Dakle, ko je taj ko
10 se odupirao?

11 SVJEDOK: Razumijem, časni Sude. Radi se... ja sam isključivo radio u toj
12 organizaciji. Govorim o ljudima koji su bili u organizaciji, koje sam ja... koju
13 sam vodio. Dakle, o ljudima koji su bili, po funkciji, ispod mene i koji su se
14 našli ugroženi da... ugroženi za svoje mjesto. I zbog toga su poduzimali
15 određene radnje.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A to su bili ljudi srpske
17 nacionalnosti?

18 SVJEDOK: Da, da. Isključivo srpske nacionalnosti.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

21 P: Pitao sam Vas, gospodine svedoče, pored SUP-a Knin, koje su
22 organizacione jedinice postojale u kojim mestima, a koja je obuhvatao SUP Knin?
23 Nadležnost SUP-a Knin, na to mislim.

24 O: Na... SUP Knin je obuhvatao područje Sjeverne Dalmacije i imali su
25 stanice javne bezbjednosti u Benkovcu, Drnišu, zatim u Kninu je, znači, bilo
26 sjedište SUP-a, ali bila je posebno isto... isto stanica javne bezbjednosti;
27 znači, Benkovac, Drniš, Knin, Obrovac.

28 P: Da li Vam je poznato nešto o tome ko je bio komandir Policijske
29 stanice ili postaje u Benkovcu i da li je tu došlo do nekih promena?

30

1 O: Da. Ne znam, mislim da bi ovo mogli i na... na zatvorenoj sjednici.

2 G. MILOVANČEVIĆ: E, hvala Vam na upozorenju. Časni Sude, molio bih da
3 pređemo na zatvorenu sjednicu... privatnu sjednicu.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu
5 sjednicu.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

16 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovo smo na javnoj sjednici.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite.

18 G. MILOVANČEVIĆ:

19 P: Nastavite, gospodine svedoče.

20 O: Na... na području Benkovca bilo je određenih negativnih pojava.

21 Javljale su se neke grupacije ljudi koje su htjele da imaju... da oni određuju o

22 tome kako će se živjeti na tom području. Znači, neke, ja bih rekao, grupacije

23 koje su htjele da stvaraju klimu straha i nesigurnosti za sve građane koji su

24 živjeli na tom području. Postojeće rukovodstvo... dotadašnje rukovodstvo stanice

25 javne bezbjednosti nije moglo razriješiti to pitanje i zato je se pokazalo kao

26 potreba da se na to mjesto postavi čovjek koji će ga moći razriješiti. U tom

27 vremenu, bilo je i izvjesnog maltretiranja i hrvatskog stanovništva, a s

28

29

30

1 obzirom na to da je data naredba da se svi slučajevi kršenja javnog reda i mira,
2 posebno ugrožavanje drugih... pripadnika drugih naroda, moraju strogo
3 sankcionisati, onda je podnijeta i ova mjera da se spriječi taj oblik
4 djelovanja.

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, moramo preći na zatvorenu sednicu. Možda...
8 ili... ili da se ovaj deo teksta, početak mog pitanja, rediguje, a ja ću ga
9 formulisati na drugi način. Možemo ostati na otvorenoj, ali predlažem samo da
10 ovo redigujemo, molim Vas.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to riječ o Vašoj rečenici na
12 strani 28, redovi sedam i osam. To želite da se redigira?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Upravo to, početak mog pitanja.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Molim da se to redigira i
15 molim da pređemo na poluzatvorenu sjednicu.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, oprostite. Ako redigujemo ovaj tekst, ne
17 moramo preći. Ja sam... ja nastojim da ostanemo u otvorenoj sednici. Izvinite.
18 Redigovanjem teksta postići ćemo zaštitu svedoka, a ja ću voditi računa sledećim
19 mojim pitanjem da to ne ugrožavam ako ste saglasni sa tim?

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prepuštam se Vašoj odluci i hvala.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tom slučaju ćemo ostati na javnoj
23 sjednici. Izvolite nastavite.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ:

2 P: Da li Vam je poznato da li je gospodin Vujko razumeo zadatak i
3 probleme koji su postojali pod njim ovako kako ih Vi opisujete?

4 O: Da.

5 P: U vezi sa otporima koje je gospodin Vujko imao u svom poslu, u
6 razrešavanju tih problema, da li Vam je poznato da li je gospodin Martić bio
7 upoznat sa tim problemima i kakav je njegov stav bio prema toj poziciji, toj
8 situaciji?

9 O: Gospodin Martić je nastojao, kao neko ko želi odgovorno da radi svoj
10 posao, da ima kontrolu nad svim što se dešavalo na terenu. U tom smislu je i
11 upoznat sa tim šta... šta je... koji su konkretni zadaci gospodina Vujka.

12 P: Da li nam možete reći kakvo je Vaše mišljenje? Da li je gospodin
13 Martić podržavao to što gospodin Vujko radi?

14 O: Jeste. S tim da je... ovo govorim kao, i to bi želio da časni Sud i
15 na taj način i prihvati, zaista kao čovjek sa najdubljih ljudskih, onih,
16 osjećanja. Gospodin Martić je zaista cijelo vrijeme inzistirao podjednak tretman
17 da mora da bude prema svim građanima u Krajini. To sam rekao nekoliko puta i ja
18 ću to morati ponoviti još nekoliko puta, zato što to tako osjećam i zato što to
19 tako jeste bilo. U tom smislu, kada se desilo jedno ubistvo porodice Čengić
20 negdje u blizini Knina 1992. godine, četiri osobe, tada je sve učinjeno odmah da
21 se otkriju počinioci djela i da bi se na taj način dalo do znanja da se takvi...
22 da se takve radnje ne mogu nekažnjeno proći. I ti ljudi su, počinioci, svi su
23 otkriveni i protiv njih su podnešene krivične prijave. To je bio
24 najelokvantniji... najelokventniji primjer na koji način treba da se postupa ako
25 se pojave te i takve situacije.

26 P: Da ne bi bilo zabune, pre same pauze, pitaću Vas samo još jedno
27 kratko pitanje. Dakle, kažete ubijena je četveročlana porodica Čengić. Koje su
28 nacionalnosti bili ti ljudi, i da li je utvrđeno ko su bili počinioci, i ko ih
29 je otkrio, koja policija?

30

1 O: Da, da. Oni su bili Hrvati. Počinioci su otkriveni i predati su...
2 predati su Okružnom tužilaštvu, a otkrila ih je Sekretarijat unutrašnjih poslova
3 Knin.

4 P: Hvala. Hvala Vam.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da bi sada bio momenat za pauzu ako
6 ne grešim.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću. U
8 pravu ste.

9 Prekidamo s radom do 10.45h.

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

11 ... Početak pauze u 10.14h

12 ... Sjednica nastavljena u 10.46h

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

14 Izvolite sjesti.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

17 P: Gospodine svedoče, pre pauze, pomenuli ste ubistvo četveročlane
18 hrvatske porodice i otkrivanje počinitelaca Srba od strane SUP-a Knin. Interesuje
19 me da li je bilo neke javne reakcije na taj događaj? Kako je javnost reagovala
20 na to pronalaženje ubica?

21 O: Prvo da kažem da je prije tog ubistva i dato saopštenje od strane
22 ministra unutrašnjih poslova da je to jedan akt koji su vjerovatno učinili
23 Hrvati sa namjerom da optuže srpske vlasti da su... kako se odnose prema...
24 prema stanovni... prema Hrvatima u Krajini. Dakle, to je bilo u početnoj fazi,
25 prvo mišljenje Ministarstva unutrašnjih poslova, jer su takve informacije
26 dolazile sa terena. Međutim, nakon toga, operativnim radom, što ukazuje na
27 element profesionalizma i opredijeljenosti systemske prema otkrivanju počinitelaca
28 svih djela, utvrđeno je da to ne može da bude tako.

29

30

1 I tada smo došli do počinioca... koji su to počinioci i oni su bili Srbi, i
2 protiv njih je... uhapšeni su i protiv njih je pokrenuta... MUP je... SUP je
3 napisao krivičnu prijavu i oni proslijeđeni okružnom sudu. Mislim da su išli na
4 vojni sud u Banja Luku. Šta je poslije bilo ne znam.

5 A javnost je sa gnušanjem prihvatila to ubistvo, jer se nije slagala sa
6 takvim činom i sa olakšanjem je prihvatila otkrivanje... otkrivanje počinilaca,
7 s tim da, prema mom sjećanju, glavni motiv kod ubistva te porodice je bio
8 kriminalni akt, znači, otuđivanje imovine, a on... pa je vjerovatno poslije toga
9 došlo i do... do ubistva. U svakom slučaju, bez obzira šta je bilo, zločin je
10 kao takav otkriven i on je utvrdio... potvrdio principijelnost u odnosu na
11 vlasti u Krajini, da se odnosi prema svim građanima na jednak način.

12 P: Hvala.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li postoji neki razlog zbog kojeg
14 su oni bili poslani pred vojni sud?

15 SVJEDOK: Ja to ne... ja to ne znam kakvo je bilo pravosuđe. To je bilo
16 vrijeme kada je još Jugoslavija postojala, savezna republika... Socijalistička
17 Federativna Republika Jugoslavija. Dakle, zločin je... za mene je bitno da je
18 zločin kao takav otkriven, da smo mi odradili sve potrebne radnje. I ono što je
19 posebno važno, još jednom naglašavam, prvo je dato saopštenje da su to učinili
20 Hrvati, a i otišlo je u javnost, a kada se otkrilo da to nije tako, tada smo...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to ste nam rekli. Da, da. Samo
22 sam mislio da li možda znate koji je razlog zbog kojeg su bili poslani pred
23 vojni sud. Nije se radilo o nikakvim ratnim zarobljenicima ili tako nešto?

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Ne, ne.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Izvolite.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

4 P: U periodu 1992. godine i dok ste bili na radnom mestu na kome ste
5 radili, da li nam možete reći, po Vašim saznanjima, da li je Sekretarijat
6 unutrašnjih poslova, da li su sekretarijati unutrašnjih poslova, niže
7 organizacione jedinice, sačinjavale izveštaje o svome radu? Da li je postojala
8 takva praksa?

9 Jao, oprostite, ja nisam uključio mikrofona. Ne znam da li se je čulo ovo
10 što sam rekao.

11 O: Ja sam čuo.

12 P: Prevodioci su čuli. Zahvalan sam im na tome. Dakle, da li su
13 podnošeni izveštaji o radu?

14 O: Uobičajena... ne uobičajena praksa, nego propisana norma je bila da
15 se dnevno šalju bilteni. Stanice javne bezbednosti su slale biltene o događanju
16 po pitanju javnog reda i kriminala višim instancama, sekretarijatima unutrašnjih
17 poslova, a sekretarijati unutrašnjih poslova su slali dnevne biltene u
18 Ministarstvo unutrašnjih poslova, po svim pitanjima koja su se dešavala na
19 terenu.

20 P: Imate li, sa pozicije Vašeg radnog mesta 1992. godine do 1994.
21 godine, saznanje da li je Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srpske
22 Krajine vršilo procene stanja bezbednosti i kriminala, javnog reda i mira? Da li
23 je postojala takva praksa i da li je preduzimalo mere u vezi sa utvrđenim
24 stanjem?

25 O: Na... na... To je sastavni dio posla. Na početku svake godine,
26 Ministarstvo unutrašnjih poslova je donosilo plan rada za... za tu godinu, a na
27 kraju godine su rađeni godišnji izvještaji. Te izvještaje su radili... Ne radi
28 ono samo Ministarstvo unutrašnjih poslova, nego svaki sekretarijat i svaka
29
30

1 stanica javne bezbednosti.

2 P: Hvala.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolit ću Vas, gospodine
4 Milovančeviću, da samo postavite pitanje, a da ne sugerirate odmah i odgovor, a
5 što ste učinili u prethodnom pitanju.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Radi razjašnjenja, dozvolite da
7 postavim jedno pitanje. Svjedok je spomenuo izvještaje Ministarstva unutrašnjih
8 poslova. Recite, ministarstvu kojeg entiteta, koje države?

9 SVJEDOK: Republike Srpske Krajine. Ja govorim o periodu, znači, od
10 formiranja sada Republike Srpske Krajine, kada...

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. A kada ste nam govorili o
12 lišavanju života porodice Čengić, Vi ste spomenuli da je Ministarstvo
13 unutrašnjih poslova izdalo proglašenje da su najvjerojatnije počinioci bili
14 Hrvati. O kojem Ministarstvu unutrašnjih poslova se tu radilo? Ko je dao to
15 proglašenje?

16 SVJEDOK: Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine, jer
17 su prvi operativni... prva operativna saznanja ukazivala na to, ali se nakon
18 toga, nakon provjera, utvrdilo da to tako nije i onda se je išlo sa
19 dezinformat... odnosno sa davanjem prave informacije, i ono što je bitnije,
20 otkrivanjem počinitelaca krivičnih djela. I časni Sude, još jednom, znači, tu
21 inzistiram na tome, to upravo pokazuje principijelnost u kome je pokušaj
22 dovođenja u zabludu organa unutrašnjih poslova da su počinioci zločina Hrvati,
23 da je to opovrgnuto i da je rečeno da to nisu oni nego da su to Srbi.

24 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Izvinjavam se što je ovako
25 dugačak prekid, ali imam samo još jedno pitanje. Kada ste rekli: «Njihova je
26 namjera bila da optuže srpske vlasti da postupaju prema Hrvatima u Krajini na
27 određeni način.»

28

29

30

1 Kada kažete «njihovo, oni», ko su ti «oni»?

2 SVJEDOK: Znači, saopštenje je bilo napisano u tom smislu... «Oni»,
3 mislilo se na hrvatsku vlast, da su hr... Prva informacija je bila da su Hrvati
4 ubacili... hrvatska vlast ubacila svoju grupu na teritorij Krajine i da je ona
5 počinila taj zločin.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U redu. Dakle, to je bilo u
7 saopštenju.

8 SVJEDOK: Da.

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A to nije bilo ono što je bila
10 namjera ljudi koji su sastavili saopštenje? U redu. Hvala. Sada sve razumijem.
11 Možete nastaviti.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

13 P: U vezi sa ovim poslednjim odgovorom, možda bi bilo interesantno da
14 Vas pitam sledeće. Rekli ste porodica Čengiđ je ubijena, ljudi hrvatske
15 nacionalnosti. Sećate li se koliko ljudi tu je stradalo?

16 O: Žena... Zato što je to bio gnusan zločin, toga se sjećam, žena,
17 dije... muž i dvoje djece.

18 P: U vezi sa razrešavanjem tog zločina, da li Vam je poznat stav
19 gospodina Martića?

20 O: Gospodin Martić je prvi posumnjao u... ili među prvim posumnjao u
21 realnost izvještaja da su to mogle učiniti hrvatske snage, zato što se područje
22 gdje se je to desilo nalazi duboko na teritoriji, blizu Knina. A i zbog toga je
23 inzistirao, toga se dobro sjećam, da se sve mora učiniti i prevrnuti...
24 prevrnuti kompletan teritorij, doći do informacije ko je počinilac tih... tog
25 zločina. A s obzirom da je to bila i sastavna obaveza Sekretarijata, taj je
26 posao odrađen na zaista profesionalan način i slučaj je doveden do kraja.

27

28

29

30

1 P: Hvala. U vreme 1992. - 1994. godina, a i kasnije, do kraja, do
2 «Oluje», možete li nam reći u kakvim... Da li Vi možete dati ocenu u kakvim
3 okolnostima je delovao MUP? Mislim pri tome na ljude iz Ministarstva unutrašnjih
4 poslova, policajce koji su bili zaduženi za održavanje javnog reda i mira,
5 kontrolu saobraćaja, uopšte kontrolu svega onoga o čemu MUP vodi računa. Da li
6 su... Možete li nam to reći?

7 O: Stanje za obavljanje poslova bilo je izuzetno teško. Razlog treba
8 tražiti u činjenici da je cijelo vrijeme to bilo i ratno stanje, da je bilo
9 dosta ubijenih pripadnika Srba i da je u vrijeme hrvatskih ag... znači, tih
10 agresija na... na Krajinu, i da je zbog toga bio pritisak ljudi da... da
11 policija treba da pravi razliku između zločina koje čine Srbi i zločina koji...
12 koje se čine nad Srbima. To znači da je policajcu zaista bilo teško da odrađuje
13 svoj posao i težina posla je bila i u tom što je... što su ljudi, koji su bili
14 na voj... po vojnom rasporedu, smatrali da policija ne ide na... u obavljanje
15 vojnih zadataka, odnosno ne ide na... u rovove i da zbog toga imaju povlašten
16 položaj, pa je to bio dodatan pritisak u njihovom radu, na koji se uglavnom
17 uspjelo, znači, uspjelo othrvati.

18 I još jedno kratko... i još jedan problem koji je bio prisutan, to je
19 nedovoljan broj profesionalnog kadra. To je ono s čim smo se stalno susretali i
20 zato su rađene posebne... posebni planovi kako da se MUP, odnosno sekretarijati
21 obnove, odnosno pojačaju sa kvalifikovanim kadrovima. U tom smislu je tražena i
22 pomoć od okolnih zemalja, iz Republike Srpske i Srbije. Nažalost, ona nam kao
23 takva nije dana, ali je dio naših kadrova bio na školovanju u Banja Luci, dio je
24 se školovao u centru nastavnom koji je napravljen u Golubiću. Također jedan dio
25 je građana koji su bili iz Krajine na školovanju u MUP-u u Beogradu, je traženo
26 da budu vraćeni na rad, to je još bilo 1992. godine, u sekretarijate unutrašnjih
27 poslova u Krajinu. Dakle, problema je bilo dosta i s njima se zaista trebalo
28 othrvati i bilo je izuzetno teško raditi u takvim okolnostima.

29
30

1 P: Hvala Vam na ovom detaljnom odgovoru. Oprostite. 1992. godina je
2 poznata i po angažovanju Ujedinjenih nacija u rešavanju jugoslovenske krize. Da
3 li Vi nešto znate o tome?

4 O: Razumljivo i zato što je se to odnosilo i na rad organizacije kojoj
5 sam i ja pripadao. Osnovno je bilo donošenje Vanceovog plana, znači, početkom
6 1992. godine.

7 P: Hvala Vam. Možete li nam reći... možete li nam reći, gospodine
8 svedoče, najsažetije što je moguće šta su bile osnovne odredbe Vanceovog plana
9 koje su se odnosile na Republiku Srpsku Krajinu? Šta je to trebalo učiniti?

10 O: Pa, osnovna stvar je bila da se Jugoslavenska narodna armija u
11 dogledno vrijeme, ne znam sad tačan datum, treba povući sa teritorija Hrvatske i
12 Krajine. To je u tom smislu... Zatim, da se... uspostava ovih zona, četiri
13 sektora: sjever, jug, istok i zapad. I da se na tom području gdje... Republike
14 Srpske Krajine, da vlast organizuje, odnosno provođenje javnog reda i mira,
15 lokalni organi, a da će snage CIVPOL-a, koje su u mandatu UNPROFOR-a, da budu tu
16 u fazi nadgledanja. I ono... rada monitorni... monitoringa, znači, rada lokalnih
17 organa policijskih stanica.

18 P: Hvala. Mogu li Vas prekinuti ovde? Oprostite. Pošto je pitanje bilo
19 kakve su obaveze na teritoriji Republike Srpske Krajine, da biste dovršili
20 odgovor, možete li nam reći... znate li šta je trebalo da bude sa Teritorijalnom
21 odbranom Republike Srpske Krajine, po Vanceovom planu, po odredbama Vanceovog
22 plana?

23 O: Po odredbama Vanceovog plana, Teritorijalna obrana, jedinice njene su
24 se trebale demobilizirati...

25 G. BLACK: [simultani prijevod] Prigovor, časni Sude. Izvinjavam se što
26 prekidam. Već smo raspravljali o ovome. Ovo je jedna od tema koju, koliko ja
27 vidim, ako nešto nisam propustio, nije navedena u sažetku po pravilu 65ter. I
28 kako sam shvatio Vašu presudu, tj. odluku od jučer, moramo uložiti prigovor.

29 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li odgovoriti, gospodine
30 Milovančeviću?

1 G. MILOVANČEVIĆ: Prihvatam, časni Sude, potpuno primjedbu kolege
2 tužioca. Samo sam nastojao da dobijem u jednoj rečenici odgovor na kompletno
3 pitanje da se to ne bi kasnije potezalo. A inače, mislim da je ta tema
4 obrađivana dosta. Ne vidim problem da se to pitanje postavi, ali povući ću ga
5 ukoliko i Veće ima takav stav.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste, dakle, sami ponudili da
7 povučete pitanje. Nema potrebe da ja donosim odluku. Hvala, gospodine.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

9 P: Pomenuli ste civilnu policiju. Da li Vam je poznato kakav je bio
10 odnos Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine i Civilne
11 policije Ujedinjenih nacija?

12 O: U... mislim u maju ili u junu, u šestom mjesecu, nisam siguran za
13 datum, znači, tu se... radi se o sredini godine, 1992. godine, Ministarstvo
14 unutrašnjih poslova dalo je u pisanoj formi uputstvo o odnosu organa unutrašnjih
15 poslova Republike Srpske Krajine sa CIVPOL-om. Koli...

16 P: Hvala, hvala. Šta je osnovna odrednica tog uputstva?

17 O: Osnovna odrednica uputstva je da organi unutrašnjih poslova Republike
18 Srpske Krajine rade svoj posao samostalno do kraja, da su... da je CIVPOL u
19 funkciji mori... monitoringa, da ima... da organi unutrašnjih poslova daju punu
20 saradnju snagama CIVPOL-a, da snage CIVPOL-a imaju pravo da budu u stanicama
21 javne bezbe... bezbjednosti i prate rad organa, da imaju pravo da primaju
22 pritužbe od građana i da te pritužbe od strane CIVPOL-a zaprimaju i rade po tim
23 predmetima, i da suradnja sa organima CIVPOL-a u svakom pogledu bude što je

24

25

26

27

28

29

30

1 moguće... što je moguće bolja, da im se omogući nesmetan rad.

2 P: Hvala Vam. Sa stanovišta radnog mesta koje ste imali 1992. do 1994.
3 godine i potom 1994. godine pa do kraja postojanja Republike Srpske Krajine,
4 kakvo je Vaše saznanje da li je ovo uputstvo, koje ste pomenuli, realizovano kad
5 je u pitanju odnos prema UNCIVPOL-u?

6 O: Sa... Razumljivo, znači, sa moje tačke gledišta, objektivno, to je
7 bilo realizovano maksimalno kol'ko je to bilo i moguće. Konkretno, mi smo jednom
8 mjesečno imali sastanke na nivou sektora, na kome su bili prisutni sekretari
9 unutrašnjih poslova, zatim svi načelnici stanica javne bezbjednosti od strane
10 organa unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine. A s druge strane je tom
11 sastanku prisustvovao i šef civilne policije za taj sektor zajedno sa svim
12 komandirima stanica, odnosno posmatračkih tih centara koje su oni imali za to
13 područje. Sastanci su bili jednom mjesečno na različitim lokacijama i tu su se
14 iznosili konkretni problemi koji su se dešavali na terenu. Sastanak je, kao
15 takav, imao dvije funkcije; jedno je međusobno uvažavanje, što je bilo izuzetno
16 bitno i s druge strane, razgovor o konkretnim problemima. I ta praksa je bila
17 zaista uspješna.

18 P: Hvala. Da li nam možete reći da li ste Vi imali priliku da
19 prisustvujete nekom od tih sastanaka?

20 O: Na svakom od tih sastanaka sam bio prisutan.

21 P: Po tome šta je govoreno na tim sastancima od predstavnika UNCIVPOL-a,
22 ili da postavim prethodno pitanje. Koje ste predstavnike civilne policije
23 Ujedinjenih nacija imali prilike da sretnete, na primer, Vi lično na takvim
24 sastancima?

25 O: Pa, znači, to je bila, recimo... sad, ja ne znam sva imena, Alo Alfie
26 mislim da je bio prvi šef CIVPOL-a za Sektor jug, pa nakon toga, posebno srdačni
27 odnosi bili su sa gospodinom Bobom, Bob Munroe iz Kanade, koji je bio na čelu

28
29
30

1 Civilne policije. Ti... ti su odnosi bili ne samo profesionalni, već su oni i
2 prerasli u nekim slučajevima... i u mnogim slučajevima i u prijateljske odnose,
3 zaista prijateljske odnose. A smatram da je to bilo moguće učiniti samo na
4 osnovu toga što su oni bili zadovoljni sa stvarima koje smo provodili.

5 P: Rekli ste: «Ja smatram da su oni bili zadovoljni stvarima koje smo
6 provodili.» A šta su Vam oni govorili o tim stvarima koje ste Vi provodili?

7 O: Normalno... normalno, na... na tim sastancima, oni su iznosili svoja
8 zapažanja, davali su svoje viđenje da je bilo određenih ataka na stanovnike, na
9 građane Krajine. Uglavnom, i ono što je nas malo i smetalo je to... to se odnosilo na
10 građane hrvatske nacionalnosti, a nikada, iako je mnogo veći broj i krivičnih djela,
11 CIVPOL se nije osvrtao na ra... na odnose prema građanima, odnosno kriminalitetu koji
12 je proveden... koji se vodio i protiv građana srpske nacionalnosti. Ukazivali su na
13 propuste u radu naše službe i tražili da ih kao tak... ne propuste službe nego, znači,
14 aktivnostima koje smo poduzimali, tražili kao takvi da se oni isprave. A s druge
15 strane... To je jedno. A s druge strane, odali su mnogo puta i priznanje da su
16 apsolutno zadovoljni s onim što radimo u tako teškim okolnostima i sa kadrom koji nam
17 stoji na raspolaganju.

18 P: Na osnovu sadržaja tih sastanaka sa visokim predstavnicima Civilne
19 policije Ujedinjenih nacija, da li nam možete reći da li su Vam iznošene primedbe na
20 tim sastancima, da li je bilo primedbi za diskriminatorski, zlonameran, tendenciozan
21 odnos, za zločinački odnos prema hrvatskom stanovništvu, za namerno neresavanje
22 slučajeva?

23 O: U našem narodu se kaže: «Koliko ljudi toliko i čudi.» Bilo je i
24 takvih primjedbi. Bilo je i takvih, dakle, konstatacija. A mi smo ih nastojali
25 uvjeriti da zločin koji se desio, da ga nikada ne dijelimo da li se desio na...
26 u odnosu na hrvatskog ili srpskog građanina, već da je on za nas istovjetan i da
27 ga kao takvog tretiramo. I tražili smo od njih da na isti način tako tretiraju
28 te zločine. I u tom smislu, da ako postoje određeni propusti u... u radnji,
29 znači, službenih organa, da oni se ne mogu svesti pod taj dio da se radi o
30

1 diskriminaciji hrvatskog stanovništva, već o tome da nisu postojale dovoljne
2 mogućnosti da se neki, ovaj, neko prekršajno ili krivično djelo kao takvo i
3 odmah otkrije, odnosno da se spriječi.

4 P: Kakva su... Hvala Vam. U tom... Po ovim pitanjima, o kojima ste
5 razgovarali sa predstavnicima Civilne policije Ujedinjenih nacija, kakva su Vaša
6 saznanja u pogledu rešavanja tih krivičnih dela, prekršaja i tako dalje? Da li
7 je policija obavljala i nastojala da obavi svoj posao ili ne?

8 O: Pa, ja... ja to cijelo vrijeme i govorim i s ponosom iskazujem da je
9 policija maksimalno nastojala svoj posao da odradi korektno do kraja i da smo
10 bili i efikasni u otkrivanju, odnosno u sprečavanju tih kriminalnih... mogućih
11 kriminalnih radnji. Da je to tako, vidljivo je po broju krivičnih prijava i
12 prekršajnih prijava koje je Sekretarijat unutrašnjih poslova ili na nivou
13 Ministarstva koji su podnošeni u toku... u toku jedne godine. Ja znam da je, na
14 primjer, u toku... kad govorimo o 1992. godini, da je Ministarstvo pravosuđa
15 zaprimilo od organa unutrašnjih poslova negdje preko 7.000 krivičnih prijava i
16 mnogo... i mnogo više prekršajnih prijava. A to ne ukazuje ništa drugo nego samo
17 profesionalnost u radu policije. A da... da li će... se svi zločini mogu ili
18 počinioći otkriti, mislim da je to iluzija da iko može očekivati. To je nemoguće
19 danas u društvu, a kamoli... Evo, ja i ovdje što sam iznenađen, svaki dan čujem
20 sirene samo u Hagu, a pogotovo u ratnim okolnostima gdje je svako nastojao da
21 razmišlja na svoj način.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude.

23 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Malo mi je nejasan ovaj Vaš
24 posljednji komentar o prevenciji i pravdi i o tome da policija ima problema u
25 svakoj zemlji, ali ste govorili o nekima veoma ozbiljnim incidentima, poput
26 ubojstva, a to je jedan od... jedno od krivičnih djela...

27 SVJEDOK: Tako je.

28
29
30

1 SUDAC HOPEFEL: [simultani prijevod] ...koje podrazumijeva ozbiljnu
2 istragu da bi se pronašli počinitelji. Možda bi bilo dobro ako biste malo
3 konkretnije ovo što ste ranije rekli objasnili.

4 SVJEDOK: Časni Sude, pretpostavljam da mislite na sljedeće. Za miliciju
5 Republike Srpske Krajine, svaki zločin je zločin. Tako je bilo i nastojao sam...
6 nastojalo se kao takav, sigurno i... i otkriti. Ono što je sporno i ono,
7 dopustićete mi, što je sporno i mnogo puta na ovom uvaženom Sudu, je procjena
8 nekih subjekata da se tu radi o diskriminaciji prema pripadnicima drugog naroda.
9 Međutim, to tako nije.

10 Ako hoćete da budem konkretan, pokušaću. Znači, mislim u periodu od
11 01.01.1992. godine do negdje kraja osmog mjeseca 1994. godine, na... a sad ću
12 pokušati da budem konkretan na Vaše pitanje, bilo je na području Krajine, prema
13 izvještaju organa unutrašnjih poslova, ja ne znam je li na skupštini bilo taj
14 izvještaj, pošto su izvještaji davani i na skupštinu, registrovano, znači, oko
15 570 ubistava. Od, ponavljam, 01.01.1992.godine do kraja osmog mjeseca 1994.
16 godine, gotovo tri godine, 540 ubistava, od tog broja, i na to skrećem pažnju, a
17 ono što se zaboravlja, oko 60 posto ubijenih bili su Srbi, a ostalo su bili
18 pripadnici ostalih naroda, među kojima najviše... najviše Hrvata. Kažem ostalih,
19 jer je i, mislim, na području Istočne Slavonije, gdje je drugo bilo, nešto
20 drugo. Od tog broja, najveći dio ubistava je kao takav razriješen, s tim da je
21 od naknadno, znači, u jednom... u trenutku dešavanja ubistva, znatan broj
22 ubistava bio je i poznat ko je počinilac, a naknadno je od negdje... ali od
23 negdje 70-80 ubistava koja su... nisu... gdje nije bio poznat počinilac, od tog
24 broja ili 60 i ne znam koliko, od tog broja je oko 30 posto bilo otkriveno kada
25 su bili ubijeni Srbi, a oko 30 je bilo otkriveno kada su ubijeni bili Hrvati.
26 Što treba da dokaže, odnosno da ukaže da je policija Krajine imala jednak
27 tretman prema svim ubistvima i da se profesionalno odnosila prema tom poslu.

28
29
30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala.

2 G. MILOVANČEVIĆ:

3 P: Molio bih da na monitoru pogledamo jedan dokument UNCIVPOL-a. To je
4 *exhibit* 726. Pre nego što se pojavi taj dokument na monitoru, da bismo dobili na
5 vremenu, reći ću da je to dokument Civilne policije Ujedinjenih nacija koji se
6 odnosi na jedan period vremena. Vi ćete sada iz dokumenta moći da vidite o kojem
7 se periodu vremena radi.

8 Pred sobom imate jedan dokument na kome stoji oznaka Ujedinjenih nacija.
9 Šalje ga gospodin John McElligott, zamenik poverenika. Dokument je napisan 27.
10 jula 1993. godine. Naznaka dokumenta ili oznaka predmeta glasi: «Zločini
11 počinjeni nad Hrvatima u Sektoru jug.» Da li pred sobom vidite ovaj dokument,
12 gospodine svedoče?

13 O: Vidim.

14 P: U ovom dokumentu se navodi, u prvom pasusu, da se prilaže, kaže:
15 «Ovde prilažemo izveštaj koji smo primili od UNCIVLPOL-a Sektor jug, u kome se
16 navode tipovi i broj zločina počinjenih nad Hrvatima koji žive u Sektoru jug u
17 periodu od avgusta 1992. godine, dakle, avgust 1992. godine do 31. maja 1993.
18 godine. Muškarci u vojnim ili policijskim uniformama osumnjičeni su za 120 od
19 497 počinjenih zločina.» Vidite li taj tekst?

20 O: Vidim.

21 P: Da li ste imali priliku, radeći na mestu na kome ste bili, da se
22 sretnete sa ovakvim dokumentom i ovakvim izveštajem do sada?

23 O: Ne.

24 P: Da li je UNCIVPOL imao obavezu da Ministarstvo unutrašnjih poslova
25 izveštava o stanju koje utvrdi na terenu i, ako ima problema, da zahteva
26 aktivnost i razrešavanje slučajeva?

27 O: Zbog toga smo imali međusobne sastanke i zato je... i to je bila
28 njihova funkcija.

29

30

1 Dakle, odgovor je «da». Ali, ovakav izvještaj ja nisam imao priliku da vidim. Ako mogu
2 da komentarišem, rado bih to napravio.

3 P: Šta ste hteli da nam kažete? Da li možete nešto reći na ovako... na osnovu
4 ovakvog izveštaja, prve strane?

5 O: Ovaj izvještaj je, prvo što vidimo, jednonacionalno usmjeren. Dakle, radi
6 se o navodnim zločinima protiv Hrvata. O broju, mislim, zaista ne znam. A ono što mi
7 je... što mi je važno je to da je u tom intervalu bilo, znači 1992. do 1993. godine,
8 kako sam i rekao ovdje, podignuto preko 7.000 krivičnih prijava, a ovdje se govori o
9 497 počinjenih zločina. Ne znam ni šta se misli pod tim... pod tim počinjenim
10 zločinima, ovaj, koji je tip kao takav zločina. Tako da ovaj broj sadrži ni jednu
11 stotinu onoga što je MUP Krajine, a u samim tim sklopu toga i Sekretarijat unutrašnjih
12 poslova obrađivao. /sic/

13 P: Hvala Vam. U drugom pasusu ove naslovne strane, stoji ovakva rečenica,
14 možete videti: «Izveštaj...» Oprostite.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Govorite u MUP-u u Krajini, ali ovaj
16 dokument pominje Sektor jug. Da li je to isti region? Da li Vi govorite o Sektoru jug?

17 SVJEDOK: U sektoru...

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Sa 7.000 krivičnih postupaka ili
19 krivičnih prijava, u stvari.

20 SVJEDOK: Ne, ne. Sedam...

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] I onda, da li Vi uspoređujete dvije
22 različite stvari?

23 SVJEDOK: Časni Sude, Vaše zapažanje je, znači, umjesto... Hvala na
24 upozorenju. Radi se o tome da na nivou MUP-a je podnešeno oko... od cijelih, znači,
25 svih sektora, oko 7.000 krivičnih prijava, mnogo više prekršajnih prijava. A na
26 Sektoru jug, ja kol'ko znam, bilo je negdje oko 2.000 krivičnih prijava. I ponovo, kad
27 usporedimo i taj broj, onda se dolazi do toga da se interesuje samo sa jednim dijelom,
28 s tim da ja zaista ne znam, znači, šta spada pod ove počinjene... 497 počinjenih
29 zločina, šta je to, otimanje imovine ili tome slično. A iz biltena koji su...

30 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] OK. Hvala Vam.

1 G. MILOVANČEVIĆ: Mogu da nastavim, časni Sude? Hvala.

2 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da. Molim Vas izvolite.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

4 P: Druga rečenica u ovom izveštaju koji govori o 497 počinjenih zločina
5 kaže: «Izveštaj bi mogao biti od koristi da se ukaže na bojazan koja postoji od
6 aktivnosti kninskih organa vlasti. Njegov sadržaj takođe bi mogao da zanima
7 komisiju za ljudska prava.» Da li nam, na osnovu ovakve rečenice, možete reći
8 Vaše mišljenje o tome o kakvoj se to bojazni od aktivnosti kninskih organa
9 vlasti radi ovde? Šta bi to moglo da znači po Vašem mišljenju?

10 O: Ako je... Teško je ući u razloge... razloge pisanja ovog ovakvog
11 papira, izvještaja... ovog izvještaja, ali po naslovu: «Predmet: Zločini
12 počinjeni nad Hrvatima u Sektoru jug», znači, pretpostavljam... pretpostavljam
13 da se radi o tome da ovaj gospodin koji to šalje, zamjenik povjerenika, aludira
14 na to da krajinske vlasti ne poduzimaju sve mjere u zaštiti hrvatskog
15 stanovništva.

16 P: Gospodine svedoče, Vi ste... Vi nam možete... S obzirom da se ovaj
17 izveštaj odnosi na period avgust 1992. – maj 1993. godine, Vi nam možete, sa
18 stanovišta Vašeg radnog mesta, možda dati odgovor na pitanje da li je ta aluzija
19 moguća i tačna?

20 O: Ta aluzija, sa aspekta mog mjesta, sigurno... na kojem sam radio,
21 sigurno nije tačna. Ona nije tačna ni sa aspekta politike, ali to prepuštam
22 drugim da... da o tom sudim /sic/. Ali, sigurno, sa aspekta posla koji sam
23 radio, nije tačna, a da je to tako dokazuju i otkrivena krivična djela protiv
24 počinilaca bez obzira da li su oni bili Hrvati ili... ili Srbi, pri čemu je
25 mnogo veći broj krivičnih djela bio protiv Srba u odnosu na... na Hrvate. I još
26 jedna stvar koja je bitna ovdje... U stvari, dovoljno je. Izvolite.

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam. Da li... Ovo je izveštaj Civilne policije Ujedinjenih
2 nacija sa kojim se Vi ne slažete, kažete da nije tačan. Da li ste imali priliku
3 da se srećete sa nekim drugim izveštajima, javnim ili UNPROFOR-a, koji su takođe
4 govorili o problemima koji postoje na srpskoj strani, koji su optuživali srpsku
5 stranu za ovakve stvari? Da li ste imali Vi prilike da se susretnete u svom radu
6 i u životu u tom periodu vremena?

7 O: U... Kroz naše kontakte je ukazivano na probleme sa kojima se susreću
8 Hrvati. I s naše strane je ukazivano na mjere koje mi kao takve poduzimamo. I to
9 je, mislim, sasvim dovoljan odnos na... u odnosu na tu problematiku. I ono što
10 treba napraviti je to da se vide krivična djela, ona koja su kao takva,
11 protiv... koja su podnešena i da se dođe do toga da je... da su organi
12 unutrašnjih poslova radili svoj posao maksimalno kol'ko je to moguće.

13 P: Hvala. U vreme kada je pisan ovaj izveštaj, avgust 1992. - maj
14 1993.godine, gospodin Martić je bio ministar unutrašnjih poslova Republike
15 Srpske Krajine. Da li je to tačno?

16 O: Da.

17 P: Da li Vam je poznato da li su predstavnici UNCIVPOL-a ili Civilne
18 policije Ujedinjenih nacija imali kontakte sa gospodinom Martićem i da li su
19 upravo ovakva i slična pitanja sa njim raspravljali?

20 O: Da.

21 P: Da li Vam je poznat i sadržaj tih razgovora? Šta je gospodin
22 Martić... Kakav je gospodin Martić stav zastupao u pogledu rešavanja
23 kriminaliteta bilo koje vrste, u kontaktu sa predstavnicima Civilne policije
24 Ujedinjenih nacija?

25 O: Poznato mi je zato što je to o tom gospodin Martić i govorio na
26 sastancima i iz njegovih obraćanja javnosti, a i na osnovu razgovora koje sam ja
27 imao sa predstavnicima CIVPOL-a, koji su to također iskazali, da predsjednik
28 Martić inzistira na otkrivanju svih zločina, pa i zločina... pogotovu zločina...

29

30

1 pogotovu zločina protiv... koji su činjeni protiv Hrvata. I znam da je bio
2 vođen... da je prilikom jednog sastanka sa gospodinom Thornberryjem 1993.
3 godine, ne znam... u petom, šestom mjesecu, šestom mjesecu, bilo također govora
4 o tome, gdje je gospodin Martić ukazao da se čine sve aktivnosti prema
5 otkrivanju svih krivičnih djela, pa pogotovu onih... pa pogotovu onih prema...
6 prema Hrvatima. To je upravo smetalo mnogim građanima u Krajini zato što su
7 rekli: «Vas interesuju zločini protiv Hrvata, a ne interesuju zločini protiv
8 Srba», koji su bili mnogobrojniji, znači, od lokalnog stanovništva prema njima.

9 P: Saopštili ste nam ovde dve suštinske informacije. Jedna, da su i Vas
10 lično predstavnici UNCIVPOL-a obavještavali o stavu gospodina Martića koji ste
11 pomenuli. Jesam li dobro razumeo?

12 O: Upravo tako.

13 P: A druga suštinska informacija je da mu je domaće srpsko stanovništvo
14 čak zameralo što se više bavi problemima Hrvata ili rešava probleme ugroženog
15 hrvatskog stanovništva, a Srbi stradaju. Je li to tako bilo?

16 O: Tako je. I ne samo u odnosu na njega, to se odnosilo i na nas druge
17 koji smo radili taj dio posla.

18 P: A da li su te primedbe civilnog stanovništva Vas zaustavile u Vašim
19 aktivnostima?

20 O: Ne.

21 P: Molio bih... Ovaj dokument koji je na monitoru više nije potreban.
22 Hvala lepo. Molio bih poslužitelja da podeli jedan dokument kolegama iz
23 Tužilaštva i Sudskom veću i svedoku. Mi ga imamo u dovoljnom broju primeraka.
24 Molim Vas.

25 G. BLACK: [simultani prijevod] Ako mogu da pitam, časni Sude,

26

27

28

29

30

1 da li je to na spisku dokumenata koji smo dobili od advokata Odbrane? Da li to
2 ima broj po spisku 65ter ili da li ima broj dokaznog predmeta? Jer čini mi se da
3 je ovo prvi put da vidim ovaj dokument.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovaj se dokument ne nalazi na listi
6 Tužilaštva, nema 65ter broj. Ovo je dokument koji se prvi put pojavljuje u ovom
7 postupku i ovo je dokument Odbrane.

8 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, mi nismo obaviješteni da će
9 se koristiti ovaj dokument i dok ja ne pogledam ovaj dokument ja ne mogu da
10 kažem da li imam prigovor na njega ili ne. Ali, ulažem prigovor na ovakav
11 postupak, u kojem mi prvi put tokom ispitivanja svjedoka saznajemo za jedan
12 dokument i dobijamo ga po prvi put.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude...

14 PREVODITELJ: Predsjedavajući nije uključio mikrofon.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, žao mi je što ovo čujem. Ja sam dao nalog
16 mom timu Odbrane, saradnicima, da obaveste kolege iz Tužilaštva o ovom
17 dokumentu. Mi smo ovaj dokument preveli i uradili u dovoljnom broju primeraka ne
18 zato da bi ga sakrili, nego da bi ga upravo prikazali u ovom postupku. Čudi me
19 da ovo... o ovome kolege nisu obavješteni. Ali, dopustite da se onda ovim
20 dokumentom pozabavim na sledećoj sednici, da ja proverim o čemu se radilo.
21 Zaista, ja nemam prave informacije. Ako...

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Shvatamo to, ali šta da radimo u ovoj
23 fazi? Očigledno ne možete da koristite dokument ako niste unapred dali kopiju
24 suprotnoj strani.

25

26

27

28

29

30

1 I to je problem. Vi to možete da provjerite tokom pauze, ali šta ćemo sad da
2 radimo?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću Vas onda zamoliti da ovaj dokument
4 sada ne koristimo. Ja sam iznenađen ovom situacijom zaista, ja lično, u ovom
5 trenutku. Moram da proverim o čemu se radi. Verovatno je došlo do nekog
6 nesporazuma kod nas u timu Odbrane. Ne bih želeo da... da pravim problem ni
7 kolegi tužiocu ni časnom Sudu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Hvala lijepo, gospodine
9 Milovančević. Onda možemo da nastavimo. Pređite na sljedeću temu.

10 G. MILOVANČEVIĆ:

11 P: Vi ste malopre rekli, gospodine svedoče, da ste lično imali kontakte
12 sa predstavnicima Civilne policije Ujedinjenih nacija koji su Vam prenosili čak
13 i stavove gospodina Martića o tome kako treba raditi. Sećate se toga?

14 O: Da.

15 P: Da li se može reći... S obzirom na Vaše iskustvo koje imate i na ono
16 što znate, da li se može reći da je na teritoriji Republike Srpske Krajine od
17 strane organa vlasti, uključujući tu i MUP Republike Srpske Krajine,
18 sistematski, namerno, u dugom periodu vremena, terorisano, tiranisano,
19 proganjano, ubijano stanovništvo hrvatske nacionalnosti samo zbog svoje
20 nacionalnosti? Da je to bio sistematski teror Republike Srpske Krajine? Vaše
21 iskustvo na poslu kome ste bili, da li Vam omogućava da date odgovor na ovo
22 pitanje?

23 O: To sigurno nije tako. Da je to bilo tako, ja ne bih radio posao koji
24 sam radio.

25

26

27

28

29

30

1 A konkretni pokazatelji na... na terenu, u tom periodu, mogu da... i to
2 potvrđuju. Ono što je važno, sa profesionalnog aspekta, reći je to da najveći
3 broj ubistava, a rekao sam da je bilo znatno više ubistava Srba nego... nego
4 Hrvata, da je najveći broj ubistava Hrvata koji se desio u periodu o kojem sam
5 prethodno govorio, da se desio na liniji razdvajanja, koja je bila u domenu,
6 1992. godine, u domenu Jugoslavenske narodne armije, gdje organi unutrašnjih
7 poslova nisu imali mogućnost svog rada. Znači, to su bila sela na samoj granici
8 razdvajanja gdje je iz nekih... iz određenih razloga, znači, ratnih dejstava i
9 dolazilo do tih situacija. Bitno je utvrditi da u unutrašnjosti Krajine zaista
10 tih, po mom, znači, aspektu, gdje sam ja bio i radio, toga u tom periodu nije
11 bilo. Ja ne znam, pored onoga ubistva koje sam spomenuo, 1992. godine, koje je
12 otkriveno, da je na području Knina bilo ijedno drugo ubistvo Hrvata. I to treba
13 da bude garancija, odnosno potvrda kakav je odnos bilo... bio prema svim
14 stanovništvima Republike Srpske Krajine.

15 P: Hvala Vam. Možete li nam reći, sa stanovišta Vašeg radnog iskustva,
16 ko je ulazio u sastav MUP-a Republike Srpske Krajine? Mislim pri tome na
17 vrste... Ne bih želeo da postavim sugestivno pitanje, a ne znam da li će... ili
18 dovoljno je da stanem na ovome. Ko je činio MUP Republike Srpske Krajine? Koje
19 snage u to vrijeme? Koje ljudstvo? Koji zaposleni?

20 O: Ako govorite o periodu 1992. godine...

21 P: Tako je.

22 O: 1992. godine, u skladu sa Vanceovim planom, MUP je... dakle, mislim
23 od početka 1992. godine, sredinom 1992. godine, MUP Republike Srpske Krajine su
24 sačinjavale uprave, znači, za javnu bezbednost, opšti poslovi milicije, i uprava
25 za državnu bezbednost, kao i posebne jedinice... posebne jedinice milicije.

26 P: Hvala. U vezi sa pomenutim posebnim jedinicama milicije,

27

28

29

30

1 da li Vam je poznato kako je i kada došlo do njihovog formiranja?

2 O: Pa, posebne jedinice milicije su formirane u skladu sa Vanceovim
3 planom, jer po tom planu je Jugoslavenska narodna armija trebala da se povuče.
4 Na... Linije razdvajanja je trebalo da obezbjeđuje, sa Hrvatskom, trebalo je da
5 obezbjeđuje policija. I na osnovu, ja mislim, odluke Saveznog sekretarijata za
6 narodnu odbranu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, donešena je
7 odluka o formiranju posebnih jedinica milicije, koje su imale zasebnu upravu u
8 sklopu Ministarstva unutrašnjih poslova Krajine.

9 P: Da li sam Vas pravilno razumeo ako kažem da, po Vama, posebne
10 jedinice milicije su predstavljale graničnu policiju Republike Srpske Krajine?
11 Je li se može tako reći?

12 O: Da. Oni su imali isključivu nadležnost obezbjeđenja teritorija od
13 upada div... terorističkih grupa sa drugog teritorija, čuvanje granične linije.
14 I u tom smislu su, u skladu i sa Vanceovim planom, i bili naoružani. Nisam
15 stručnjak za to područje vojske, ali mislim kalibrom naoružanja do dvanaest...
16 12.7, a da svo drugo teško naoružanje, odnosno drugo naoružavanje je bilo u
17 skladištima pod dvostrukom kontrolom Ujedinjenih nacija, UNPROFOR-a i lokalnih
18 snaga.

19 P: Hvala. Da li nam možete reći, odnosno jesam li Vas dobro razumeo,
20 koji organ je doneo odluku o formiranju tih posebnih jedinica milicije? Jeste li
21 to pomenuli malopre? Promaklo mi je. Oprostite.

22 O: Ja sam siguran da je odluka o formiranju jedinica došla na osnovu
23 naredbe, odnosno odluke iz Saveznog sekretarijata za narodnu odbranu ili organa
24 iz... iz savezn... Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, iz
25 Jugoslavije i to, znači, sa aspekta da se popuni prazan prostor odlaska jedinica
26 Jugoslavenske narodne armije, a sa aspekta provođenja Vanceovog plana.

27 P: U vezi sa ovim što ste rekli, interesuje me još nešto. Da li Vam je
28 poznato da li je, po Vanceovom planu, UNPROFOR imao obavezu da obezbeđuje
29 graničnu liniju, liniju dodira Republike Srpske Krajine i Hrvatske?

30

1 O: Ne.

2 P: Hvala. Dovoljno je. Molim Vas da...

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Mislim da niste
4 dobili odgovor na prethodno pitanje, gospodine Milovančević, pitanje ko je donio
5 odluku da se osnuje jedinica za specijalne namjere... za posebne namjene.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, meni se učinilo da sam razumeo odgovor,
7 odnosno da je dobiven, ali ću postaviti... Hvala Vam. Postaviću pitanje svedoku
8 da nam kaže precizno.

9 P: Još jednom, molim Vas, gospodine svedoče. Dakle, da li Vam je poznato
10 ko je doneo, koji organ, mislim, koja institucija je donela odluku o formiranju
11 posebnih jedinica milicije?

12 O: Ono što sigurno znam to je da je Jugoslavija... Socijalistička
13 Federativna Republika Jugoslavija bila potpisnik i garant Vanceovog plana i da
14 je na osnovu toga, povlačenjem snaga Jugoslavenske narodne armije, koje su po
15 tom planu trebale da se povuku iz Hrvatske Krajine, da je... da je ona donijela
16 odluku o formiranju, koji tačno organ, znači, ne... ne znam, da je donijela
17 odluku o formiranju posebnih jedinica milicije koje će biti poslije toga
18 raspoređene u sklop Ministarstva unutrašnjih poslova Krajine.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam sada zbunjen kada svjedok kaže
21 da on ne zna ko je donio odluku, jer nam je rekao na stranici 50, redovi 22 do
22 25: «Siguran sam da je odluka donesena na osnovu odluke Saveznog sekretarijata
23 za narodnu odbranu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, sa svrhom
24 da se popuni praznina koja je nastala odlaskom JNA i sa svrhom da se primjeni
25 Vanceov plan.»

26 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dakle, nije rečeno ko je donio
27 odluku, ali je bilo prema odluci, a mi bismo željeli da znamo kako se to

28

29

30

1 desilo, šta se dešavalo u samoj Krajini, a Vi to ne znate.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako dopustite da nastavim sa ispitivanjem
3 svedoka mislim da ćete dobiti ovaj odgovor. Pogledaćemo sad jedan dokument, pa
4 će stvari postati mnogo jasnije.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, molim Vas. Hvala Vam.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni sudija Moloto, jeste saglasni sa ovim što sam
7 predložio?

8 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: «Možete nastaviti,
9 gospodine Milovančeviću.»/

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, Časni Sude.

11 Molim Vas da pogledamo dokument sa liste Tužilaštva 65ter, koji nosi
12 oznaku 1334. Dokument je od 28.04.1992. godine.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Black.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam, časni Sude. Ako nisam
15 dobro sh... ako sam dobro shvatio, mislim da to također nije na spisku
16 dokumenata koje sam ja dobio, broj 1334 po spisku 65ter. Ne znam jesam li u
17 pravu. Ne želim napraviti neku grešku i inzistirati ako to nije tako, ali mislim
18 da nisam obaviješten.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, sigurno bi trebalo da bude. Postoje dva-tri
21 dokumenta koja su nama bitna. Dakle, dokumente... ja čak znam napamet, 1334,
22 1367. To su dokumenti o kojima bi trebalo da smo mi obavijestili poštovane
23 kolege. To su dokumenti koji su već korišteni u ovom postupku.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Provjerite. Provjerite ako imate neku
25 potvrdu o tome da ste to dostavili.

26

27

28

29

30

1 To što ste Vi rekli «morali smo», to jednostavno nije dovoljno. Morate reći -
2 imamo dokaz da je to napravljenog tog i tog dana.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možda je pogrešan broj.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, kad se već
5 tim bavite, Vi ste provjeravali za onaj prethodni dokument i prevod ima samo tri
6 stranice, dok dokument na srpskom ima devet stranica i imamo i zaključak, datum,
7 potpis, čega nema. Izgleda da ovaj... ova verzija na engleskom negdje na
8 polovini dokumenta se prekida. Osim toga, prevod na engleski ima neke elemente
9 koji čini se da su preskočeni. Imamo tri točkice u zagradi, što je nešto čega
10 nema u originalu u B/H/S-u. Molim Vas, provjerite sve to, tako da ako se budete
11 imali namjeru koristiti tim dokumentom, da onda budete sigurni da ste nam dali
12 kompletan dokument.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, u vezi sa dokumentom o čijem prevodu ste
14 sad poslednje govorili. To je dokument koji ima devet strana. Nama devet strana
15 ne treba. Trebaju nam samo oni delovi dokumenta koje smo preveli i označili koji
16 delovi dokumenta su nam potrebni. To će biti izvedeno kao dokaz onda kada to
17 bude došlo vreme za tako nešto. Zbog toga smo preveli samo deo dokumenta. I o
18 tome smo dostavili, naravno, ceo dokument od devet strana na B/H/S-u. A kolegama
19 iz Tužilaštva ako bude bilo potrebno, oni mogu koristiti ceo dokument. Dakle, mi
20 smo koristili samo relevantne delove. To je jedna stvar.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oni možda stvarno imaju namjeru to
22 koristiti, ali da bi dobili kontekst, moraju dobiti svih devet stranica. Molit
23 ću Vas da predajete kompletne dokumente da ne preskačete paragrafe.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali, dobro. To nije nešto o čemu možemo raspravljati sada. Ja sam Vas samo htio
2 pitati kakva je situacija da se sada pozabavimo s konkretnim dokumentom o kojem
3 je riječ, ovim dokumentom na ekranu. Tužilaštvo je uložilo prigovor da to nije
4 dobilo. Da li ste pronašli neku potvrdu da ste to uručili?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako je ovaj dokument... ako ovaj dokument,
6 koji je na monitoru, ima oznaku 1334, onda sam ja pogrešio broj dokumenta.
7 Dakle, to nije dokument koji sam ja mislio da pokažem. Ovo je nešto sasvim drugo
8 i tu je kolega tužilac potpuno u pravu. Verovatno sam ja napravio omašku u broju
9 predmeta. To je naredba SSNO-a od 28.04.1992.godine.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Onda, molim Vas da pronađete
11 pravi, odgovarajući dokument. Dakle, sve će biti u redu. Pronađite odgovarajući,
12 onda, dokument.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sada... Samo jedno pitanje za
14 Sekretarijat. Da li je ovo dokument 1334 koji se nalazi na monitoru?

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, čini se da jeste.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja u ovom trenutku imam, dakle, pogrešno
17 zapisan broj predmeta. Pozabavićemo se tim predmetom... dokazom nakon pauze;
18 ovim predmetom, dokumentom, na koji sam mislio. Moliću sada da pogledamo jedan
19 drugi dokument da bismo dobili u vremenu, da ne bismo gubili vreme, 1367 sa
20 liste Tužilaštva.

21 P: Da li pred sobom na monitoru vidite ovaj dokument, gospodine svedoče?

22 O: Da.

23 P: Hoćete li nam pročitati zaglavlje i ovaj naslov kratki u levom
24 gornjem uglu?

25 O: «Republika Srpska Krajina, Glavni štab Srpske vojske. Datum:
26 27.11.1992. godine.» Naslov je: «Preformiranje Teritorijalne obrane i posebnih
27 jedinica milicije u Srpsku vojsku Republike Srpske Krajina.»

28
29
30

1 P: Hvala Vam. Pre nego što se budemo pozabavili ovim dokumentom, pitaću Vas
2 sledeće. Da li Vam je poznato kakve su snage ili kolike snage su činile posebne
3 jedinice milicije? Govorili ste... pominjali ste da je to formirano odlukama vlasti
4 iz Beograda. Pogledaćemo kasnije taj dokument. Kolika je snaga bila tih jedinica?

5 O: Te jedinice, koliko je meni poznato, imale su osam... trebale su da
6 imaju oko osam brigada i sastav negdje oko 16.000 ljudi. Ali, isto... također znam
7 da je... da one sve kao takve nisu formirane i da je formirano, kol'ko se ja
8 sjećam, negdje samo... da su jedinice dobile zastavu, oko četiri jedinice, da nisu
9 formirane jedinice za područje Istočne Slavonije. Ne znam za Zapadnu Slavoniju. Ne
10 znam tačno koje od osam brigada formirano je potpuno ili u cjel... na tom dijelu
11 četiri, a ostale kao takve nisu i nisu se formirale do kraja, dok nije formirana
12 vojska... Srpska vojska Republike Srpske Krajine. A također, ono što znam, oni su,
13 znači, bili pod Upravom... Uprava posebnih jedinica milicije u sklopu Ministarstva
14 unutrašnjih poslova.

15 P: Da li nam možete reći u kom periodu su, onda, postojale posebne jedinice
16 milicije?

17 O: U periodu od devede... od negdje četvrtog mjeseca, mislim, 1992. godine,
18 pa do ovog datuma 27.11.1992.godine, kada se oni transformišu, a na osnovu
19 sporazuma sa međunarodnom zajednicom, u Srpsku vojsku Republike Srpske Krajine.

20 P: Hvala Vam.

21 O: Ako...

22 P: Recite.

23 O: Ako smijem da... samo da kažem. Znači, po pitanju datuma i ovih stvari,
24 ja bih zaista zamolio, znači, časni Sud, da vodi računa o tome da je teško se
25 sjetiti tih stvari. Ja sam zadovoljan sa ovim tretmanom, ali ne može se očekivati
26 da čovjek bude robot i da pamti neke stvari koje se tako davno, kao takve, desile.

27 P: Hvala Vam na ovom objašnjenju, gospodine svedoče. Naravno, nisam
28 mislio da ćete znati tačan datum. Ako se nečega setite, dobro jeste. Mislio sam
29 na period vremena, na mesece ili na deo godine na koje se odnosi ova tema.

30 Molio bih da pogledamo tačke 10 i 11 ovog dokumenta.

1 To bi trebalo da bude 4. strana ovog dokumenta na B/H/S-u.

2 Pogrešio sam, moramo... Časni Sude, samo da pronađem ovu stranu. Dakle,
3 listamo sada tačke. Dakle, ovo naređenje ima svoje tačke. Interesuju nas tačke
4 10 i 11. Okrenite još... pogledajte sedmu, osmu stranu, molim Vas.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Zapravo nemamo brojeve 10 i 11,
6 koliko ja vidim.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Nisam mislio na strane, mislio sam na... na tačke,
8 časni Sude.

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, da. I ja. I ja sam govorio o
10 tačkama.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam lepo. Hvala na pomoći, časni Sude. Ovdje sad
12 imamo pred sobom poslednju stranu ovog dokumenta.

13 P: Da li vidite ko je potpisnik, odnosno ko je osoba koja je donela ovaj
14 dokument?

15 O: Da.

16 P: Hoćete nam pročitati ime i prezime?

17 O: General-major Mile Novaković.

18 P: Molim Vas da na ovoj strani pogledamo tačke 5 i 6. Podignite malo ovu
19 stranu naviše. Hoćete li nam pročitati odredbe tačaka 5 i 6?

20 O: Tačka 5: «Srpska vojska Republike Srpska Krajina, za vrijeme
21 primirja, organizovana je, funkcioniše, izvršava zadatke kao regionalna
22 policija. Plan Organizacije Ujedinjenih nacija za mirovnu operaciju u
23 Jugoslaviji, Vanceov plan, od 23.11.1991. godine, tačka 19, drugi stav.»

24

25

26

27

28

29

30

1 I točka 6: «Srpska vojska Republike Srpska Krajina čuva i održava
2 naoružanje i opremu u skladištima uz prisustvo predstavnika UNPROFOR-a.»

3 G. MILOVANČEVIĆ: Dakle... Izvolite, izvolite.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam, ali ovo što ste
5 pročitali, ja to ne vidim pod točkom 5. Molim Vas recite, na engleskom... u
6 engleskoj verziji, gdje je to?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, dopustite mi, pošto je momenat za pauzu, da
8 se ovim prevodom pozabavimo nakon pauze. Biću precizniji u tom smislu. Hvala
9 Vam.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Poći ćemo na pauzu.
11 Nastavljamo s radom u 12.30h. A prije toga, gospodine Milovančeviću, samo da
12 spomenem da je ovaj svjedok zakazan za rad u trajanju od šest sati, a sada je
13 već tri sata prošlo.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.

15 ... Početak pauze u 11.59h

16 ... Sjednica nastavljena u 12.30h

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

18 Izvolite sjesti.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospodine Milovančević. Da li smo
20 sada na stavci 5 i da li sada imamo tačnu stavku 5?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam. Dokument koji smo gledali, koji
22 se nalazi na monitoru, je *exhibit* 576. Naslov dokumenta je «Preformiranje
23 Teritorijalne odbrane i posebnih jedinica milicije u Srpsku vojsku Republike
24 Srpske Krajine.» Malopre nisam mogao da Vam kažem oznaku strane na engleskom
25 jeziku i molim Sudsko veće za izvinjenje na tom nesporazumu. Na engleskom,
26 strana 13 i 14 obuhvata stavove II i III ove naredbe. Tačke 5 i 6 nalaze se na
27 strani 14, na strani 14.

28
29
30

1 Ako ste to pronašli, postaviću gospodinu svedoku sledeće pitanje.

2 P: Vi ste videli, malopre, ove tačke 5 i 6 naredbe o preformiranju
3 Teritorijalne odbrane i posebnih jedinca milicije u Srpsku vojsku Krajine. I
4 pročitali ste odredbe da se, u miru, Vojska Republike Srpske Krajine tretira kao
5 regionalna policija. Sećate se toga?

6 O: Da.

7 P: Da li je ovo formiranje, ovom naredbom od 27.11...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rekli ste da smo vidjeli stavku 5 i
9 6, ali prije pauze, ja sam rekao da moji brojevi 5 i 6 ne odgovaraju onome što
10 je rečeno. Ja bih želio da to vidim prije nego što Vi dalje nastavite.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude. Ja nisam shvatio da... da je taj
12 problem u pitanju. Dakle, ponoviću, uz izvinjenje jedno, strana 17 na B/H/S-u,
13 to je strana 62, 61, ona je na monitoru. U engleskom prevodu to je strana 14 i
14 na njoj bi trebalo da se nalaze tačke 5 i 6.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, sada Vas pratim. Hvala Vam.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] I ne piše rimskim brojem. Ne piše
17 rimski broj 5 i 6. Je li tako?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Arapski 5 i 6. Hvala, časni Sude, na ispravci.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I tu piše «Za vrijeme primirja». Je
21 li to taj paragraf, «Za vrijeme primirja»?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Tako je. Tako je, časni Sude.

23 P: Da ne bi bilo zabune, molim Vas, predočićemo još jednom ova dva
24 paragrafa.

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, «Srpska vojska Republike Srpske Krajine, za vreme primirja,
2 organizovana je i funkcioniše i izvršava zadatke kao regionalna policija (u
3 skladu sa Vanceovim planom).» Da li to vidite, gospodine svedoče?

4 O: Da. Da.

5 P: Da li se Srpska vojska Krajine ponašala na ovaj način?

6 O: Da.

7 P: Da li je Srpska vojska Krajine...

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Prije nego što
9 idete dalje, da li bi tu trebalo da bude regionalna policija ili područna
10 policija ili redovna policija?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, u tački 5 na... ovog naređenja, piše
12 velikim slovima REGIONALNA POLICIJA, dakle, regionalna policija. Tako je to
13 stavljeno u ovom naređenju. U zagradi onda iza toga stoji «Plan Organizacije
14 ujedinjenih nacija za mirovnu operaciju...» i tako dalje.

15 P: Da li je, po Vašim saznanjima, Srpska vojska Republike Srpske Krajine
16 držala svoje teško naoružanje pod duplim ključem UNPROFOR-a?

17 O: Da.

18 P: Hvala. Molio bih da pogledamo stranu 16 ovog dokumenta. Na B/H/S-u,
19 ona nosi, u gornjem desnom uglu, oznaku 6260. Na engleskom to je... u engleskom
20 prevodu, to je trinaesta strana, II, rimsko 2. Ovu poslednju rečenicu da vidimo,
21 ovo poslednje poglavlje, dakle, podignite malo tekst. Hvala. Dovoljno je. Dakle,
22 pod II, postoji tekst koji glasi: «Stavljaju se van snage formacije...» I tekst
23 glasi: «Stavljaju se van snage sve dosadašnje formacije štabova i jedinica
24 Teritorijalne odbrane Republike Srpske Krajine i posebnih jedinica milicije
25 Republike Srpska Krajina.» Da li to vidite, svedoče?

26 O: Da.

27

28

29

30

1 P: Da li su, po Vašem saznanju, štabovi i jedinice posebnih jedinica
2 milicije, nakon ovog datuma, prešli u Srpsku vojsku Krajine, rasformirani,
3 stavljeni van snage?

4 O: Da, apsolutno.

5 P: Hvala Vam. Ovaj nam dokument više nije potreban na monitoru. U jednom
6 od Vaših odgovora, pomenuli ste neki dogovor o rešavanju proble... sa
7 Ujedinjenim nacijama o rešavanju problema posebnih jedinica milicije. Sećate li
8 se toga, gospodine svedoče?

9 O: Dogovor... vjerovatn... Ne znam. Vjerovatno mislite na to da je
10 Vanceov plan podrazumijevao da se povlače snage Jugoslavenske narodne armije,
11 ali pošto civilna polici... CIVPOL nema mandat razgraničenja između zaraćeni...
12 suprotstavljenih strana, Hrvatske i Krajine. Tada je, u skladu sa tim,
13 napravljen dogovor da se, znači, formiraju posebne jedinice milicije, a u skladu
14 sa provođenjem Ženevskog plana, znači, Vanceovog plana.

15 P: Hvala Vam. Da li Vam je poznato nešto o tome da li je gospodin
16 Goulding bio jedan od ljudi koji se bavio temom posebnih jedinica milicije,
17 ispred generalnog sekretara Ujedinjenih nacija?

18 O: Mislim da dâ. I on je imao jedan konkretan i dogovor sa ministrom
19 Martićem vezano za ta pitanja. Ali, siguran sam da je on radio na tim pitanjima
20 i da je dogovoreno da se ide na formiranje jedinica, a kojima će biti
21 prvenstvena djelatnost osiguranje teritorije uz liniju razdvajanja, te na osnovu
22 toga su tako i naoružane jedinice samo sa ličnim naoružanjem.

23 P: Hvala Vam.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Treba mi jedno pojašnjenje.
25 Izvinjavam se što to radim, gospodine Milovančević. Svjedok je upravo rekao da
26 ste vjerovatno imali na umu činjenicu da je Vanceov plan uključivao ideju da se
27 povuku snage JNA, i CIVPOL nije imao mandat da odvoji zaraćene strane,

28
29
30

1 i kao rezultat toga bio je sporazum da se uspostave posebne jedinice policije.
2 Mi smo upravo vidjeli u dokaznom predmetu 576 da su posebne jedinice policije
3 bile raspuštene, rasformirane. Ako su one rasformirane, onda ja nešto nisam
4 shvatio. Kako ih sada formiramo da bi obavile posao koji je trebao... za koji
5 CIVPOL nije imao mandat? Ili sam ja to nešto pogrešno shvatio?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Dobro ste shvatili, časni Sude. Ako dopuštate, ja ću sa
7 svedokom obraditi taj deo pitanja.

8 P: Da li...Možete li nam reći kakav je bio stav Ujedinjenih nacija -
9 Civilne policije i UNPROFOR-a prema posebnim jedinicama milicije? Imate li Vi
10 saznanje o tom problemu, o tom pitanju?

11 O: On je bio pozitivan. To zaključujem po tome što nije onemogućavao
12 njihov rad.

13 P: Da li ste čuli za izveštaje Ujedinjenih nacija koji su te jedinice
14 negativno ocenjivali?

15 O: Ne.

16 P: Da li nam možete reći zašto dolazi do ukidanja ove Uprave posebnih
17 jedinica milicije? Videli ste malopre dokument. Dakle, ona se ukida
18 27.11.1992.godine. Koji je razlog za tako nešto, po Vašem shvatanju?

19 O: Ja jedino mogu da... Nisam ulazio u... u tu problematiku. To je stvar
20 dogovora političkog vodstva Krajine sa rukovodstvom, znači, sa predstavnicima
21 međunarodne zajednice.

22 P: Molim Vas da mi kažete da li znate da li je gospodin Martić lično
23 svojom odlukom naredio formiranje posebnih jedinica milicije ili ne?

24 O: Ne. Znači, nije... nije. On nije naredio lično formiranje posebnih
25 jedinica milicije.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam sasvim siguran da li ste sada
3 dodali mojoj zabuni... da li ste odgovorili na moju zabunu. Ono što ja pokušavam da
4 ustanovim je... Gospodine Milovančević, ono što ja pokušavam da ustanovim je da li
5 je iskaz svjedoka da, bez obzira na dokaz 576 o raspuštanju, ukidanju, jedinica...
6 posebnih jedinica policije, one su nastavile da postoje kako bi razdvojile zaraćene
7 strane zato što CIVPOL nije imao taj mandat? Da li su to dokazi koje izvodi
8 Odbrana?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, jedan od odgovora na to pitanje biće sledeći
10 dokument koji ćemo Vam pokazati. Dakle, ja sam sad tražio odgovor svedoka na
11 pitanje da li je gospodin Martić naredio formiranje posebnih jedinica milicije.
12 Sada ćemo pogledati sledeći dokument. Možda će Vam situacija biti jasnija.

13 SVJEDOK: Ja mogu... ako...

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, samo trenutak. Ja sam prije
15 nekoliko trenutaka pokrenuo pitanje, rekao sam da sam zbunjen. Vi ste postavili
16 niz pitanja. Ne vidim na koji način ste se pozabavili onim za što sam ja bio
17 zabrinut i sad hoćete da se ja koncentrišem na sljedeći dokument, i sada moja
18 pažnja ide sve niže i sve niže jer me opterećujete novim pitanjima koja
19 pokrećete.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja bih želio da se Vi pozabavite
22 mojim pitanjem.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Učiniću to.

24 P: Gospodine svedoče, Vi ste čuli šta je časni sudija Moloto pita...
25 molio... koju je temu pokrenuo. Možete li nam dati objašnjenje u vezi sa tim
26 pitanjem?

27 O: Časni Sude, mislim da se radi samo o... samo o tome da su datumi
28 krivo spojeni. Ja sam govo... ovdje je dokument koji je... o kojem govorimo je
29 izdat u jedanaestom mjesecu 1992. godine, a formirane jedinice su bile...
30 jedinice su se formirale u sredinom... početkom 1992. godine.

1 Dakle, kad sam govorio o formiranju jedinica na osnovu Vanceovog plana, to se
2 govorilo o periodu od februar-mart 1992. godine. A kada se govorilo o njihovom
3 rasformiranju, to je bilo opet na osnovu daljnjih dogovora, sporazuma, i to je
4 bilo u jedanaestom mjesecu 1992. godine. Tako da se radi samo o... znači, ne
5 postoji kontradiktornost, već se radi samo o tome da je jedan događaj bio
6 devedeset i...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda ne postoji kontradiktornost,
8 ali nemojte sada da idete s kraja, pa da se vraćate naprijed, jer onda nas još
9 više zbunjujete. Treba da počnemo od početka, pa da idemo prema kraju. Nemojte
10 početi sa novembrom pa se vraćati u februar. Počnite od februara pa idite prema
11 novembru.

12 SVJEDOK: Hvala, časni Sude.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja se slažem. Ja imam isti problem i
14 zbunjen sam. I jedna od stvari koje me zbunjuju je to što Vi govorite o Vance-
15 Owenovom planu. Upravo ste to rekli. Zar nije Vance-Owenov plan bio za Bosnu i
16 Hercegovinu?

17 SVJEDOK: Časni Sude, ja se ne sjećam da sam spomenuo Owenov plan. Samo
18 sam govorio o Vanceovom planu. Ne vidim da sam igdje spomenuo Owenov plan.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je na stranici 63, red 36.

20 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pa, to nije prvi put. Možda sam ja
21 pogrešno to čuo.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

23 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam za to pojašnjenje. A ovo
24 drugo pitanje je pitanje koje je već ranije pokrenuo sudija Moloto.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se nadam da ćete Vi to pojasniti,
26 jer inače ostaje da su dokazi Odbrane sljedeći: da je nakon 27. novembra 1992.
27 godine, jedinice specijalne... posebne jedinice policije su bile rasformirane,
28
29
30

1 a nastavile su da odvajaju zaraćene strane zato što CIVPOL nije imao taj mandat.
2 Drugim riječima, naređenje da se one rasformiraju se nije odigralo. One nisu
3 rasformirane.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam na ovom objašnjenju. Ja sam Vas
5 tek sada razumeo. Oprostite, molim Vas. Nisam bio, izgleda, dovoljno
6 koncentrisan na ovo što ste mi rekli.

7 P: Gospodine svedoče, pominjali ste da je početkom 1992. godine došlo do
8 formiranja posebnih jedinica milicije. Sećate li se toga?

9 O: Da.

10 P: Koji je razlog bio za formiranje tih posebnih jedinica milicije?
11 Hoćete nam još jednom reći kratko?

12 O: Trebalo je... trebalo je da se obezbijedi granica, linija razdvajanja
13 između Republike Srpske Krajine i Hrvatske. A da... da redovne, odnosno
14 svakodnevne snage unutrašnjih poslova, koje su se bavile javnim redom i mirom,
15 ne bi bile posebno angažovane na tom poslu, donosi se sporazumna odluka da se
16 formiraju jedinice... posebne jedinice milicije, čiji je isključivi, glavni,
17 zadatak bio taj, sprečavanje, što takođe spada u djelatnost MUP-a, sprječavanje
18 ubacivanja terorističkih grupa.

19 P: Hvala Vam. Prekinuću Vas ovde. Hvala. Možete li nam reći, od momenta
20 kada su formirane, Vi ste pominjali i koliko brigada je formirano, koliko dugo
21 su te posebne jedinice milicije postojale i koliko su dugo vršile te granične
22 poslove? Od kada do kada, orijentaciono?

23 O: Oni su taj posao radili do 29.11. kada je formirana Srpska vojska
24 Srpske Republike Krajine i od tada više ne postoje i nisu nikakav posao mogli ni
25 da rade jer su bile rasformirane.

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Sada sam potpuno izgubljen. Kažete
2 da je Srpska Republika Krajina osnovana... Srpska vojska Srpske Republike
3 Krajine formirana 29. novembra. Možda se to odnosi na dokument koji smo vidjeli,
4 ali prije nego što smo to čuli, čuli smo da Vanceov plan to nije dozvoljavao, da
5 su stvari bile drugačije organizovane prema policiji, tako da vojska više nije
6 postojala, barem formalno.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni... časni Sude, ako dopuštate da nastavim sa
8 ispitivanjem svedoka, doći ćemo do te teme. Jasno mi je šta pitate. Mi smo se...

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim Vas to učinite.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Da, da. Hvala. Mi smo se u ovom trenutku, dakle, u ovom
11 trenutku smo se bavili samo momentom kada su osnovane i do kada su postojale
12 posebne jedinice milicije. Prema ovome što je gospodin svedok rekao, to je bilo
13 otprilike od aprila 1992. godine do kraja novembra 1992. godine.

14 P: Jesam li pravilno razumeo Vašu izjavu, gospodine svedoče?

15 O: Upravo tako.

16 P: Malopre ste rekli da je tom odlukom od kraja novembra 1992. godine
17 osnovana Srpska vojska Krajine. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Pitanje koje se logično postavlja: zašto je i kako osnovana Srpska
20 vojska Krajine kraj postojanja Vanceovog plana? Vi ste pomenuli da je Vanceov
21 plan predviđao demobilizaciju Teritorijalne odbrane, povlačenje JNA i postojanje
22 samo... samo lokalne policije. Da li je... Je li znate osnovni razlog za
23 stvaranje vojske?

24 O: Sa osnovn... Osnovni razlog je, znači, odluke koje su kao takve
25 donešene od strane nadležnih organa Republike Srpske Krajine, ali je

26

27

28

29

30

1 konkretan povod... Ako to mislite, to zaista ne znam šta bi mogao odgovoriti na
2 taj dio. A siguran sam... ono što sam siguran, da ne bi moglo da dođe do
3 formiranja vojske Republike Srpske Krajine, a da to nije bilo uz saglasnosti i
4 da to nije usaglašeno sa predstavnicima UNPROFOR-a. Međutim, to nije moja
5 nadležnost posla, tako da ne mogu konkretno o tome ni da govorim.

6 P: U vezi... Hvala. U vezi sa ovim što sam Vas pitao, da li Vam pojam
7 Miljevački plato nešto znači?

8 O: Da.

9 P: Šta vezujete za taj termin?

10 O: Miljevački plato je zona u kojoj su, u šestom mjesecu, sredinom
11 šestog mjeseca, hrvatske snage napravile agresiju, dakle, zona pod zaštićen...
12 zaštićenom... zona pod zaštitom UNPROFOR-a i suprotno odredbama Vanceovog plana.
13 I tada je na Miljevačkom platou ubijeno 40... 42 srpska vojnika, teritorijalca,
14 starije godište, od kojih... oni su svi bačeni u Mratovačku, mislim da se tako
15 zove, jamu. Nakon toga je došlo do identifikacije negdje oko 20, 25, ne znam
16 tačan broj, ljudi, a ostali se nisu mogli identifikovati i kao takvi su, s
17 obzirom na... na povrede koje su im nanešene i sa tupim predmetima, te su...
18 poslije toga. jedan dio sahranjen je u groblju u Kninu sa imenom, a drugi je u
19 zajedničku grobnicu.

20 P: Hvala. U vezi sa ovim odgovorom interesuje me Vaš stav... Oprostite.

21 O: Da, da.

22 P: Da li... Kakav je stav bio vlasti Republike Srpske Krajine u to
23 vreme. Da li Vi znate nešto o tome? Da li je UNPROFOR imao obavezu da štiti
24 teritoriju Republike Srpske Krajine od takvih napada? Kakav je stav, dakle,
25 vlasti Republike Srpske Krajine, ako znate?

26 O: Da. Stav ne samo vlasti, nego ono što je još važnije, naroda,
27
28
29
30

1 je bilo ogromno ogorčenje prema pripadnicima UNPROFOR-a koji nisu ostvarili
2 svoju misiju. Oni su bili u funkciji razdvajanja zaraćenih strana,
3 suprotstavljenih strana i da se sporazum riješi mirnim putem. Hrvatska je taj
4 sporazum izigrala uz, znači, negiranje svih ovih sporazuma i napravila atak tako
5 gnusan... gnusan čin. I to je sigurno bio jedan od razloga koji je doprinio da
6 se u srpskom narodu stvara potreba za efikasnijim načinom obrane, nego što je to
7 bio... svog teritorija, nego što je to bilo do tada.

8 P: Hvala Vam. Vi ste, kad je u pitanje delovanje Ministarstva
9 unutrašnjih poslova i posebnih jedinica milicije, napravili razliku između posla
10 redovne policije i posebnih jedinica milicije. Da li je... Pa u vezi sa tim
11 postavljam jedno konkretno pitanje. Da li su posebne jedinice milicije, dok su
12 postojale, bile zadužene za održavanje javnog reda i mira?

13 O: Posebne jedinice milicije?

14 P: Posebne jedinice milicije.

15 O: Ne.

16 P: Hvala. Kada je pak u pitanju održavanje javnog reda i mira, još
17 jednom nam kratko recite kakav je stav zvaničnika UNCIVPOL-a i UNPROFOR-a u
18 kontaktima sa Ministarstvom unutrašnjih poslova o tom pitanju? Da li su oni tim
19 bili zadovoljni ili nezadovoljni?

20 O: Prema onim iskazima, većini iskaza koje sam ja imao u kontaktu s
21 njima, znači, njihovi iskazi, oni su bili zadovoljni.

22 P: Hvala.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo na prošloj sednici kolegi tužiocu
24 zaista prvi put dostavili jedan zapisnik, dokument Odbrane. To je sastanak...
25 zapisnik sa sastanka ministarst... ministra unutrašnjih poslova Republike Srpske
26 Krajine sa gospodinom Cedricom Thornberryjem, zamenikom komandanta Mirovnih
27 snaga Ujedinjenih nacija. Mi smo kolegu tužioca... poštovanog kolegu tužioca

28

29

30

1 u pauzi obavestili da je došlo do nesporazuma u komunikacijama među članovima
2 tima Odbrane i da je to jedini razlog zbog koga ovaj dokument nismo dostavili
3 ranije. Zamolio bih kolegu tužioca da nam kaže da li je saglasan sa tim da mi
4 danas ovaj dokument iskoristimo. Mi ga možemo iskoristiti i kasnije, ali s
5 obzirom da je ovde u pitanju ovaj svedok, mislim da bi bilo u interesu postupka
6 da se ovaj dokument danas pogleda. Mene interesuje mišljenje mog poštovanog
7 kolege. Ako je on protiv, mi ćemo onda to učiniti drugi put.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black?

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Ja to ne radim da bi
10 opstruirao i prihvatom da je možda došlo do nesporazuma, ali još uvijek imam
11 onaj problem koji sam pomenuo i ranije. Ja ne mogu da čitam dokument, prvobitni,
12 originalni dokument na B/H/S-u. I tokom pauze, ja sam pogledao ono što je
13 prevedeno na engleski. Naš stav je da to ne možemo koristiti, da se to ne bi
14 trebalo koristiti danas. Svjedok je još uvijek tu u ponedjeljak i ispitivanje će
15 se nastaviti, tako da će biti šanse da se to pogleda, ali ne danas.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pomenuli ste ono pitanje koje ste
17 pokrenuli pred Vijećem, ali izgleda da ne uključujete to i tu... i onaj pravni
18 lijek koji će Vam pomoći da to pročitate do ponedjeljka. Jer čini se da je prevod
19 nepotpun. To je jedno od pitanja koje je pokrenulo Vijeće i može se lako desiti
20 da bilo Tužilaštvo ili čak Vijeće želi da postavi pitanje u vezi sa dijelovima
21 koji nisu prevedeni. Da li Vi imate dokument preveden u cijelosti?

22 G. BLACK: [simultani prijevod] Nemam, časni Sude. Ja se slažem s Vama.
23 Moj plan je bio da nađem nekoga ko može to da razumije, da sjedne sa mnom i da

24

25

26

27

28

29

30

1 mi pomogne da pregledam cijeli dokument i mislim da vjerovatno bi bolje rješenje
2 bilo da se to sve prevede prije nego što nastavimo sa ovim dokumentom.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da bi nam to svima pomoglo,
4 gospodine Milovančević, zar ne? To je prilično dug dokument.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam saglasan sa ovim stavom. I ja bih
6 zamolio poštovanog kolegu tužioca i Veće, mi ćemo izvršiti prevod u toku
7 današnjeg dana i dostavićemo prevod dokumenta kolegi tužiocu kako bi za
8 ponedjeljak dokument bio spreman i za Sudsko veće i za kolegu tužioca. Mi smo se,
9 inače, držali prakse da kada su drugi dokumenti u pitanju, da se ne prevodi ceo
10 dokument. Ali, nemamo ništa protiv da prevedemo zaista ceo... nije bilo nikakvog
11 razloga osim, eto, dobijanja u vremenu, ništa drugo, znate, ali će... Evo,
12 obavezujemo se da ćemo prevesti taj dokument i da ćemo to u toku današnjeg dana
13 dostaviti poštovanom kolegi, a i jedan primerak za Sudsko veće. U tom slučaju,
14 ja povlačim predlog da se... danas koristimo ovaj dokument i zahvalan sam kolegi
15 tužiocu.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Milovančević.
17 Kao što sam rekao, mislim da je ovo izuzetak u odnosu na duge dokumente. Ovaj
18 dokument je dovoljno kratak da bi mogao da se prevede u cijelosti. Hvala lijepo.
19 Možete nastaviti sa ostatkom Vašeg ispitivanja. A uzgred, istekla su Vam Vaša
20 tri sata.

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se, gospodine
2 Milovančević. Prevodioci primjećuju da ste Vi pomenuli funkciju koju je obavljao
3 svjedok, a to je možda nešto što treba redigovati.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, nisam samo rekao koju, samo sam rekao
5 «pomenuo je funkcije.» Dakle, ja sam nastojao da budem dovoljno neodređen.
6 Dakle, nisam ništa rekao koje. Dakle, čovek je imao neke pozicije, poslove. Ako
7 ste sagl... ako mislite da treba da se rediguje, ja sam suglasan. Ali, mislim
8 da... Možda da redigujemo, časni Sude. Prihvatam Vašu sugestiju.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi odlučite. Gdje je to, u kom redu?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Dakle, nismo pomenuli vrstu posla koju je radio svedok,
11 tako da mislim da je...

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To nije prevedeno, pa nije ušlo u
13 transkript. Prema tome, ne treba da se rediguje.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ali je otišlo u prijenos na B/H/S-u.
15 To mora da se rediguje. Hvala lijepo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moliću da se taj dio snimke na B/H/S-
17 u redigira, gdje se spominje na kojoj dužnosti je bio svjedok prije nego što
18 isteknu onih 30 minuta odgode.

19 Nastavite.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala.

21 P: Gospodine svedoče, da li ste imali priliku da učestvujete u nekim
22 međunarodnim pregovorima koji su obavljani uz prisustvo predstavnika Ujedinjenih
23 nacija sa predstavnicima Republike Srpske Krajine?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li nam, po Vašem saznanju, možete reći kakav je bio stav
2 predstavnika Republike Srpske Krajine u tim pregovorima? Šta su oni tražili?
3 Jesu li bili za rat ili za mir?

4 O: Predstavnici Republike Srpske Krajine su uvijek bili za mir i za
5 rješavanje spora mirnim putem i inzistirali su na tom da UNPROFOR preuzme...
6 međunarodna zajednica da preuzme svoje obaveze, a to da zaista zaštićeni
7 teritorij bude zaštićen.

8 P: Kada kažete da su predstavnici Republike Srpske Krajine tražili da
9 UNPROFOR preuzme svoje obaveze, da li je postojao razlog zbog čega se tako nešto
10 tražilo? Kakve... koje činjenice imate u vidu?

11 O: Pa, mnogo puta je Hrvatska izvršila agresiju na teritorij Republike
12 Srpske Krajine, ne samo Miljevački plato, već Medački džep, koji je bio, mislim,
13 u devetom mjesecu 1992. godine, kada je ubijeno i potpuno spaljeno nekoliko
14 sela: Čitluk, Medveđa, Počitelj... Medak, Počitelj, ne Medveđa. Zatim je 1993.
15 godine na... u januaru, 23. januara, izvršen napad, agresija Hrvatske na
16 područje Islama Grčkog, Kašića, na područje Benkovca, Dalmacije, a on je
17 proširen i na neka druga područja.

18 P: Hvala Vam. Da li nam možete reći da li su ta napadnuta područja bila
19 pod zaštitom Ujedinjenih nacija u vreme u kada su napadnuta od strane hrvatskih
20 snaga?

21 O: Da. Oni su bili pod zaštitom UNPROFOR-a, zaštićene... zaštićene zone.

22 P: Hvala. Kako... Kakvo je bilo ponašanje stanovništva srpske nacionalnosti sa
23 tih ugroženih područja? Kako su se oni odnosili prema svojim sunarodnicima? Da
24 li imate saznanja o tome? Mislim na građane hrvatske nacionalnosti kada su, na
25 primer, u pitanju ljudi iz... sa Masleničkog područja.

26

27

28

29

30

1 O: Koliko je... koliko je meni poznato, kao i svuda, znači, većina
2 naroda je živjela normalno sa svojim komšijama. A da je bilo ekstrema, bilo je i
3 ekstrema. Međutim, da je ... taj je život i suživot bio i prihvatljiv i moguć.
4 Ja mogu do... iznijeti jedan lični primjer ako je to potrebno, i to sa aspekta
5 funkcije koju sam radio.

6 P: Ako mislite da je taj primjer važan za ovaj postupak, molim Vas
7 kratko nas upoznajte sa tim.

8 O: Ali, zamolio bih da bude zatvoreni dio.

9 P: Hvala.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih, časnih Suda, da pređemo na zatvorenu sjednicu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolit ću da pređemo na
12 poluzatvorenu sjednicu.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 9390-9391 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 13.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 [Otvorena sjednica]

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sada smo na javnoj sjednici.

9 TAJNIK: /prevod engleskog transkripta: «Sada smo na otvorenoj
10 sjednici.»/

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite nastavite.

13 G. MILOVANČEVIĆ:

14 P: Dakle, pitao bih Vas, gospodine svedoče, da li je... da li su
15 eventualna ratna stradanja stanovništva srpske nacionalnosti u tim napadima
16 hrvatskih oružanih sastava, mogla dovesti do osvetničkih ponašanja i do problema
17 stanovništvu, građanima hrvatske nacionalnosti u tome kraju?

18 O: Jeste. Veliki broj Srba je stradao, konkretno, ovde uzimamo i 1993.
19 godinu. Lično mogu da kažem, ponovo i na svom primjeru, mislim da je to
20 najbolje. Otac... otac iz Strmice, ne znam sad kako se zove, poginuo... sin mu
21 je poginuo kao vojnik, je meni, kao čovjeku koji je radio posao koji sam radio,
22 pretio da sam ja kriv što branim i Hrvate, odnosno sve građane, a treba
23 isključivo da to radim u odnosu na... samo u odnosu na Srbe. Dakle, to je zaista
24 bila ratna situacija i izuzetno je teško bilo obavljati posao koji... koji smo
25 radili, ali smo ga odra... odrađivali na častan način.

26 P: Šta to znači, u ovom konkretnom slučaju, da ste posao odrađivali
27 na... odrađivali na častan način? Da mi ne bismo zaključivali, molim Vas
28 objasnite.

29 O: Na častan način znači u skladu sa zakonom. A zakon je bio taj da su
30 svi građani kao takvi potpuno ravnopravni. Nakon agresije na Krajinu 1991.

1 godine, predsjednik Hadžić, kol'ko se sjećam, je u drugom mjesecu, upravo zbog
2 pokušaja maltretiranja hrvatskog stanovništva, donio naredbu kojom se naređuje
3 da se istraje, ne znam sad tačan sadržaj, da se... ali, naredba kojom se
4 naređuje da se istraje na kompletnu zaštitu stanovništva, a pogotovu na zaštitu,
5 znači, i hrvatskog stanovništva; još jednom potvrda onoga što je i do sad... i
6 do tada bilo.

7 P: Hvala Vam. Da li se za eventualne nevolje po ovom osnovu, pa čak i
8 stradanja hrvatskog stano... mogućeg stradanja hrvatskog stanovništva u takvoj
9 situaciji, da li se mogu optužiti vlasti Republike Srpske Krajine, pogotovu MUP,
10 da su oni nešto propustili ili čak da su organizovali, da su podstrekni...
11 podstrekli ili da su na bilo koji način učestvovali, pa čak i nečinjenjem?

12 O: Apsolutno ne. Upravo su te snage bile one koje su nastojale da
13 zaštite svo stanovništvo i zbog toga su i bili problemi sa srpskim
14 stanovništvom. U vremenu 1993. godine, poslije agresije Hrvatske na područje
15 Benkovca, bilo je nekoliko incidenata, mislim čak i ubistava, koji su možda bili
16 motivisani sa aspekta osvetništva prema stradanju Srba. I tada je... organi
17 unutrašnjih poslova su reagovali i identifikovali su... identifikovali smo
18 nekoliko lica koji su učinili zločine i predali ih... napisali krivične prijave
19 i predali su... sudskim vlastima na dalje... na daljnje procesiranje.

20 P: Hvala Vam. Završili smo sa ovom temom. Preći ćemo sad na jednu drugu
21 temu. Preći ćemo na 1995. godinu.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo trenutak. Prije nego što
23 završimo sa ovom temom, da li biste nam mogli nešto reći o tim događajima u
24 kojima su se Srbi osvećivali zbog stradanja, gdje ste onda rekli da je
25 Ministarstvo unutrašnjih poslova reagiralo? Da li nam možete reći ko su bile
26 žrtve takve osvete, gdje se to odvijalo, šta se dogodilo?

27
28
29
30

1 SVJEDOK: Teško je nakon ovog vremenskog perioda sjetiti se svih tih
2 stvari. Ali, ono što sigurno znam da je na području Benkovca, ne znam sad tačno
3 koja... ne znam koja sela, ali bilo je pet-šest ubistava. Oni su bili rezultat
4 poje...

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Što su po nacionalnosti bili ubijeni,
6 to jest žrtve?

7 SVJEDOK: Govorim sad o Hrvatima. Znači, Hrvati su bili žrtve. To su
8 bili, znači, inc... pojedinačni slučajevi. Znači, ne mogu govoriti o tome da je
9 to činio srpski narod jer nije, već pojedinci kao takvi, koji su, da li zbog
10 pogibije svojih ili ne znam kog, drugih razloga to učinili.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Radi se, dakle, o pojedincima Srbima,
12 kažete?

13 SVJEDOK: Da, o pojedincima Srbima. Činjenice... činjenice...

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, u redu.

15 SVJEDOK: Izvinjavam se.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Još nešto?

17 SVJEDOK: Vezano sa tim incidentom, mi smo baš za te slučajeve otkrili
18 dva ili tri, sad ne znam tačno, počinioca koje smo procesuirali i oni su za to
19 suđeni.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li se možda sjećate kojeg datuma
21 se dogodio taj incident... taj incident u području Benkovca?

22 SVJEDOK: Pa, znači, 1993. godine, januar-februar. Znači, u tom vremenu;
23 februar mjesec.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Februara 1993 godine, da?

25 SVJEDOK: Znam da je jedan gospodin, gospodin Grgas Ante, preživio jedan
26 takav slučaj i da je bio smješten u bolnici u Kninu, na liječenju.

27

28

29

30

1 Mi smo ga procesuirali i on je, na naš zahtjev, ostvario prepoznavanje mogućih
2 počinilaca zločina i upravo je na osnovu njegovog svjedočenja su ta lica...
3 protiv njih su podnošene krivične prijave. On je nakon toga razmijenjen, otišao
4 u Hrvatsku.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je jedini incident kojeg se možete
6 sada sjetiti?

7 SVJEDOK: U ovom trenutku, da.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite, gospodine
9 Milovančeviću. Oprostite što sam prekinuo.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Možda bi mogli da pogledamo na
11 trenutak dokument sa liste Tužilaštva 65ter, broj 347. To bi trebalo da je
12 izveštaj UNCIVPOL-a od 22.02.1993. godine; UNCIVPOL, Sektor jug.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dok se taj dokument priprema za
14 prikazivanje na ekranu, želio bih samo da se razjasni posljednja rečenica
15 prethodnog odgovora svjedoka, gdje se govori o Hrvatu koji je preživio napad,
16 koji je nakon toga događaja bio razmijenjen i koji je otišao u Hrvatsku. Da li
17 to znači da je on bio zarobljenik, zatvorenik, ratni zarobljenik? Šta ste
18 mislili kad ste to rekli?

19 SVJEDOK: Ne, nije. Časni Sude, znači, upravo obrnuto. On je bio čovjek o
20 kojem je srpska vlast povelala računa, liječila ga, uzeli ga kao svjedoka... uzeli
21 ga kao svjedoka i nakon toga, na njegovu želju, u saglasnosti sa UNPROFOR-om, on
22 je otišao, mislim, na teritorij... na teritorij Zadra. Ali, o tim detaljima...
23 Znači, u svakom slučaju nikako nije bio... znači, nikako nije bio ratni
24 zatvorenik.

25 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Jer u zapisniku stoji da je nakon
26 toga bio razmijenjen i otišao u Hrvatsku? Da li ste to rekli ili je tu došlo...

27 SVJEDOK: Moj je lapsus, znači, onda. Moja je greška.

28
29
30

1 On nije bio razmijenjen, nego... nego je traženo od strane organa i njegov je
2 zahtjev bio da ode na teritorij Hrvatske. I, to je ostvareno na zahtjev, mislim
3 sad na zahtjev, znači, CIVPOL-a ili ne znam koga. U svakom slučaju, on nikako
4 nije bio ratni zarobljenik. A, obrnuto toga, bio je žrtva kojemu je na taj način
5 i srpska vlast pristupila.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja sam se upravo zbog toga i zapitao
7 zbog čega ste rekli da je on razmijenjen u tom kontekstu. Razumijete?

8 SVJEDOK: Da. Da. Izvinjavam se.

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U tom slučaju, možemo nastaviti.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Možemo malo podići ovaj dokument?
11 Ovo je jedan dokument UNCIVPOL-a. Sada smo ga podigli mnogo. Molim...

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok se to radi, Vaš kolega želi nešto
13 reći.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam zbog prekida. Ovo je
15 dokument za koji ja znam, ali njega opet nemamo na spisku koji smo dobili. Imamo
16 i prilično dobar sistem. Ja dobijem *e-mail* poruku sa dokumentima koje zastupnik
17 ima namjeru koristiti. Mislim da se radi o dokaznom predmetu 729 iz spisa, a
18 nije navedeno ni kao... pod brojem dokaznog predmeta ni po listi 65ter.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Recite, gospodine Milovančeviću.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, kolega... moj poštovani kolega je u pravu.
21 Vaša pitanja su me podstakla da eventualno pogledamo ovaj dokument. Povuci ću
22 predlog. Pitaću samo gospodina... Povlačim predlog, zaista. Pošto je dokument
23 već izveden i uveden kao dokaz u spis i obrađen je više puta, hteo sam da ga
24 iskoristim samo kao podsećanje časnom Sudu na taj dokument i na njegov sadržaj.

25 P: Da li Vam je poznato, gospodine svedoče, da je u vreme «Masleničke
26 operacije» u Vrpolju bila...

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo malo, samo malo. Mi se nismo ni
2 sada usuglasili da se dokument može koristiti ili ne zbog prigovora. Sad mi nije
3 jasno da li želite osvježiti pamćenje Vijeća ili svjedoka? Vijeće nije ni
4 napomenulo da treba Vijeću osvježiti sjećanje ili pamćenje u vezi sa ovim
5 dokumentom.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, neću koristiti ovaj dokument. Povlačim
7 predlog. Oprostite. Nije prijavljen po proceduri koja je predviđena i ne želim
8 da ga koristim u ovom trenutku. Žao mi je što sam ga stavio na monitor, potrošio
9 sam vreme.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što ga povučete, želim
11 biti pravičan prema Obrani. Ja imam jedno pitanje. Ako je ovaj dokument već ušao
12 u spis, zbog čega ga ne možemo upotrijebiti?

13 G. BLACK: [simultani prijevod] Htio sam... Upravo sam se spremao da
14 ustanem u vezi s time. Ako se tiče nečega što je proizašlo tokom ispitivanja, pa
15 se zato koristi, ja zapravo ne bih trebao uložiti prigovor. Ali, mislim da bi
16 samo zbog pristojnosti prema kolegama trebao navesti koji će se dokumenti
17 koristiti. Ali, s obzirom da nije bio na spisku, a dokument ipak jeste u spisu,
18 onda molim da ga se ipak... Mi povlačimo naš prigovor.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete koristiti dokument, gospodine
20 Milovančeviću.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Ja se još jednom izvinjavam mom poštovanom kolegi. On
22 je u pravu. Ja nisam najavio dokument. Žao mi je zbog ove situacije. Hvala Vam.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ovde vidimo da je u pitanju dokument... hvala Vam, časni Sude... da je u pitanju
2 dokument UNCIVPOL-a od 22. februara 1993. godine.

3 P: Da li to vidite?

4 O: Ne vidim zaglavlje gore. A, vidim. 22. februara 1993. godine.

5 P: Jeste. Možemo sad malo podići dokument, molim Vas? E, hvala. Pod ovom
6 oznakom «Opšta situacija» stoji da je situacija i dalje napeta, jer se duž
7 linije sukoba i dalje vode borbe. U većini mesta unutar sektora, primećeno je
8 kretanje vojske. Da li to vidite?

9 O: Da.

10 P: Da li se ova situacija, o kojoj govori... govori dokument, može
11 vezati za vreme «Masleničke operacije», po Vašim saznanjima?

12 O: Da.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da...

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tako se ne postavljaju pitanja,
15 gospodine Milovačeviću. Trebali ste reći: «Da li možete ovaj dokument povezati
16 sa nekim događajem koji je Vama poznat?» On Vama mora spomenuti incident kod
17 Maslenice, ne da je to sadržano u samom pitanju. Ponovo Vas upozoravam, Vi sami
18 smanjujete dokaznu vrijednost iskaza Vašeg svjedoka ako ovako postavljate
19 pitanja, stavljajući im riječi u usta.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, slažem se, uz jednu napomenu da je svedok
21 govorio o «Masleničkoj operaciji» i o čovjeku koji je bio ranjen u tom
22 periodu...

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali ne u vezi sa ovim dokumentom.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Slažem se. Hvala.

2 P: Da li Vi znate za... da li ste čuli za školu u Vrpolju i za smeštaj
3 dela hrvatskog stanovništva u tom objektu u vreme tih događaja u «Masleničkoj
4 operaciji»?

5 O: Da.

6 P: Da li Vam je poznato da li je to stanovništvo tamo na silu, hrvatske
7 nacionalnosti, odvedeno od strane milicije Krajine ili se radilo o nekim drugim
8 okolnostima?

9 O: Tu se radilo isključivo o želji, odnosno o namj... nakani vlasti...
10 vlasti Republike Srpske, a na zahtjev Hrvata, da se oni zaštite od mogućih ataka
11 Srba koji su doživjeli izuzetno teško napad na Masleničkom platou, odnosno na
12 Benkovac, na benkovačko zaleđe.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ponovno, gospodine Milovančeviću. Ja
14 stvarno ne želim Vam bacati klipove pod noge, ali ponovo ste rekli: «Da li znate
15 da li je hrvatsko stanovništvo bilo tamo prisilno odvedeno od strane policije
16 Krajine ili se to dogodilo pod drugim okolnostima?» Trebali ste pitati: «Kako je
17 hrvatsko stanovništvo došlo u tu školu?» Nemojte sugerirati odgovor. Ovdje se
18 slučajno dogodilo da odgovor nije bio onakav kakav ste Vi sugerirali, ali Vaše
19 pitanje jeste bilo sugestivno. Molim Vas pokušajte, potrudite se.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Potrudiću se, časni Sude.

21 P: Šta je MUP Krajine, Republike Srpske Krajine, radio u takvoj
22 situaciji kada hrvatsko stanovništvo od njega traži zaštitu?

23 O: Ne samo hrvatsko stanovništvo. Časni Sude, znači, hvala... hvala na
24 ovim prethodnim riječima. Ja inače ne dopuštam da se na mene utiče sa aspekta
25
26
27
28
29
30

1 onoga što... što znam. Prema tome, to je bilo i u trenucima kada sam bio i HDZ
2 kadar i tome slično.

3 Ne radi se samo o tom da je... da je MUP Krajine, odnosno vlasti Krajine
4 željeli zaštititi Hrvate, već su od nas to tražili i predstavnici UNPROFOR-a,
5 Civilne policije. Oni su tražili da civilna policija, naša milicija ide po
6 selima i da postavlja toliko ljudi koliko je neophodno da bi se mogli zaštitit'
7 ti stanovnici od eventualnih pokušaja revanšizma... pokušaja revanšizma. Mi smo
8 na to, odnosno odgovoreno je od strane vlasti da nemamo dovoljno policije za taj
9 dio posla i da je najefikasniji način da oni budu u... privremeno... privremeno,
10 kao takvi, sklonjeni, zaštićeni u nekom od prostora. I ne znam kol'ko je bilo,
11 jedan-dva ta prostora, i jedan od njih je bio i Vrpolje. Oni su tu bili ne znam
12 kol'ko tačno, jedan-dva dana i kol'ko je bilo, samo u funkciji zaštite, a na
13 zahtjev, sad se dobro sjećam toga, znači na zahtjev CIVPOL-a.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, nadam se da razumijete da
15 Vijeće ne želi reći da Vi niste čovjek koji čvrsto stoji na svojim nogama i da
16 Vas se... lako može na Vas utjecati. Ja sam čak i rekao da je Vaš odgovor bio
17 različit od onog što je bilo Vama sugerirano. Ali, molim Vas imajte na umu da u
18 ovakvim situacijama postupak je takav da se pitanja moraju postavljati na način
19 koji nije sugestivan, bez obzira da li je svjedok osoba koja... na koju se lako
20 može utjecati ili ne. Možete nastaviti, gospodine Milovančeviću.

21 G. MILOVANČEVIĆ:

22 P: Hvala Vam na ovom odgovoru, gospodine svedoče. Časni Sud je u pravu
23 potpuno.

24 Molio bih da pogledamo tačku 5 ovog izveštaja. To je na sledećoj strani.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rimska brojka 5?

26 G. MILOVANČEVIĆ: Rimsko, rimsko 5.

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)

6 O: Upravo tako. Evo, ja sam...

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, redakciju moramo napraviti. Pomenuo sam ime
8 gospodina svedoka. Ako nije u tekstu, dobro je, ali se čulo.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se ime svjedoka onda
10 rediguje. Pretpostavljam da je to u verziji na B/H/S-u, na audiosnimku.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala.

12 SVJEDOK: Dakle, to je upravo to što sam ja govorio.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Nećemo se više baviti ovim dokumentom. Hvala
14 lepo. Hvala Veću što je omogućilo da se ovaj dokument iskoristi na ovakav način.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević.

16 G. MILOVANČEVIĆ:

17 P: Da li Vam nešto znači pominjanje «Operacije Bljesak»?

18 O: Sigurno da. Ona asocira mnogo toga.

19 P: Da li nam kratko možete reći šta znači taj naziv «Operacija Bljesak»?

20 O: Prvo da kažem, ja ne volim da govorim ni «Bljesak» ni «Oluja» il'
21 nešto drugo, zbog toga što oni u sebi imaju negativnu... negativnu konotaciju i
22 vređaju ljudska osjećanja.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jer bljesak ne može biti ono što iza sebe nosi zločine, žrtve i ubistva, bez
2 obzira s koje strane bili. Znači, to je moje ljudsko opredjeljenje i imam
3 potrebu da ga i ovdje javno kažem. A ta operacija Hrvatske vojske je bila
4 usmjerena na teritorij Zapadne Slavonije, kada je napadnuta zona pod zaštitom
5 Ujedinjenih nacija, Zona zapada, i kada je sa tog teritorija u toku nekoliko
6 dana izbjeglo gotovo... protjerano gotovo kompletno srpsko stanovništvo. A prema
7 podacima s kojim ja raspolažem, negdje je... oko 2.000 Srba je tada ubijeno. Da
8 li su ti podaci tačni u potpunosti ne znam, ali prema onome što ja znam, to je
9 broj.

10 P: Hvala Vam. Da li znate datum kada je počela ta operacija?

11 O: Ta operacija je počela 1. maja 1995. godine.

12 P: Hvala Vam. Da li ste Vi... Oprostite, časni Sude.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Vi ste tražili datum, a svjedok je
14 samo rekao počela je 1. maja. Ali, koliko dugo je trajala operacija, molim Vas?

15 SVJEDOK: Opera... Ona je... Uslovno rečeno, ona je trajala sigurno jedan
16 duži period, ali u onom kontekstu, u kojem pretpostavljam da me Vi, časni Sude,
17 pitate, ona je u tom kontekstu formalno završ... trebala završiti kada je
18 potpisan sporazum o prekidu neprijateljstava, koji je potpisan negdje naveče
19 03.05. Međutim, to je samo datum kada je potpisan sporazum, ali su akcije
20 Hrvatske vojske i policije nastavljene i dalje, i borbena dejstva su trajala i
21 dalje i u... sigurno još u narednih 15-20 dana. I u tom periodu poslije
22 potpisivanja sporazuma pod okriljem Ujedinjenih nacija, odnosno snaga UNPROFOR-a
23 ili tada CIVPOL-a, ne znam kako se zvalo, UNCRO, došlo je do protjerivanja
24 preostalih Srba sa tog područja.

25

26

27

28

29

30

1 Ono što je tu, ovaj, značajno da u razgovorima koje je gospodin Akashi imao sa
2 predsjednikom Martićem... OK.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ne, ne. To nije bilo moje pitanje.
4 Možete nastaviti.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

6 P: Pomenuli ste da je bilo nekih razgovora. Ko je... Sa kim je gospodin
7 Akashi vodio razgovore? Kad su bili ti razgovori?

8 O: Razgovori sa gospodinom Akashijem su bili i prije ove operacije, a i
9 bili su i po njenom okonč... po... u toku te same operacije. Negdje oko... oko
10 5. maja mislim da je bio jedan razgovor, prvi ili drugi. U nekoliko navrata su
11 bili ti razgovori. A prije same operacije, u par navrata su oni obavljani i sa
12 gospodinom Akashijem i sa gospodinom Stoltenbergom i sa drugim izaslanicima
13 Ujedinjenih nacija, gdje se razgovaralo... gdje se razgovaralo o rješenju
14 problema na miran način, i to prije svega je bilo govora o ekonomskim pitanjima.

15 P: Hvala Vam. Da li nam možete reći kada su... Kažete trećeg je potpisan
16 sporazum o prekidu vatre, 3. maja 1995. godine. Kada su počeli pregovori i da li
17 ste Vi imali učešće u njima?

18 O: 01.05.1995.godine, u ranim jutarnjim satima je otpočeo... otpočela
19 hrvatska agresija. A na zahtjev predstavnika UNPROFOR-a, srpska delegacija, u
20 kojoj su bili premijer Mikelić, zatim je bio general Lončar i ja, kao
21 predstavnik iz kabineta predsjednika Martića, smo otišli u Pleso... u Zagreb na
22 aerodrom Pleso, na razgovore sa hrvatskom delegacijom. To je bilo prvoga. Došli
23 smo na Pleso u 16.00 časova poslijepodne.

24 P: Hvala. Da li je tog 1. maja 1995. postignut... Šta je, prvo, bio
25 predmet razgovora? Možete li nam reći?

26 O: Predmet razgovora je bio, znači, od str... razgovor su inicirala
27 međunarodna zajednica i predmet razgovora je bio prekid neprijateljstava,
28 prvenstveno prekid neprijateljstava, a nakon toga da se rješavaju druga pitanja.

29
30

1 P: Hvala. Da li je 01.05. u popodnevnim satima, 1995. godine, dogovoren
2 prekid neprijateljstava?

3 O: Ne.

4 P: Šta se dešavalo nakon toga, 02.05.1995.godine? Da li su borbeno
5 dejstva nastavljena?

6 O: Borbeno dejstva su nastavljena, ali dopustićete, poštovani advokatu,
7 da kažem da je... 01.05. nije postignut sporazum o prekidu neprijateljstava,
8 iako smo tražili i mi, naša strana, gospodin Mikelić, a također i gospodin
9 Akashi, koji je predložio, 01.05., konkretan sporazum o prekidu
10 neprijateljstava, koju hrvatska strana tada nije prihvatila, a njihov pregovarač
11 je bio gospodin Šarinić.

12 P: Hvala. Šta se dešava 02.05.1995. godine?

13 O: 02.05.1995. godine je nastavljena hrvatska agresija na... na Zapadnu
14 Krajinu, znači, Zapadnu Slavoniju. Masovno je dolazilo do izvještaja da su
15 ubijeni srpski civili, među ostalim, i provjerena informacija da je kolona
16 civila ubijena na autoputu, a nakon toga da su cisterne čistile taj autoput od
17 krvi koji je bio. I...

18 P: Molim Vas... Hvala. Čiji civili su ubijeni na autoputu i ko ih je to
19 ubio?

20 O: Ubijeni su... ubijeni su Srbi, a ubijeni su od strane Hrvatske...
21 Hrvatske vojske, odnosno hrvatskih snaga.

22 P: Kada ste dobili te informacije? Kad se to dešavalo, to o čemu sad
23 govorite? U toku dana, mislim.

24 O: To... to je bilo u jutarnjim... u jutarnjim satima.

25 P: Da li nam možete reći da li je tog dana, 2. maja, bilo pregovora?

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ujutro 2. maja?

27 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Ujutru 2. maja 1995. godine.

28

29

30

1 P: Da li je tog 2. maja 1995. godine došlo do pregovora ponovo?

2 O: U poslepodnevnim... kontakti su bili, znači, kontakte je imao tada
3 premijer Mikelić, a negdje, kol'ko ja znam, u... oko 19.00h. U stvari, to znam
4 tačno, u 19.00 časova poslije podne, naveče, došao je prijedlog sporazuma o
5 prekidu neprijateljstava, koji nam je proslijedio da li gospodin Stoltenberg ili
6 gospodin Akashi, ne znam. Mislim da je bio gospodin Stoltenberg. Uglavnom,
7 prijedlog o prekidu... nisu važna imena... prekid o... sporazum o prekidu
8 neprijateljstava došao je u Knin u 19.00 časova drugoga.

9 P: Da li nam možete reći kada je... Rekli ste potpisan je trećeg. Gde je
10 potpisan? Ko je potpisao taj sporazum i šta je predviđao sporazum o prekidu
11 neprijateljstava?

12 O: Sporazum je... pošto ja u tom... Trećega je... trećega su na
13 razgovore u Knin došli predstavnici međunarodne zajednice, pukovnik Peters i ne
14 znam ko je... ko je sve, /?Krade/, ko je sve bio. Zaista ne znam ko je... ko je
15 sve bio. Sporazum je... na sastanku je prisustvovao gospodin Mikelić i... i
16 izložen od... sporazum je kao takav od strane srpske strane prihvaćen i on je
17 potpisan. Ja ne znam sad tačno, al' potpisan je, da kažem, separatno; zasebno
18 srpska strana, pa nakon toga ga potpisala i hrvatska strana. A glavni... Vaš
19 drugi dio pitanja, glavna značajka toga sporazuma je bila o trenutnom prekidu
20 neprijateljstava i da će se hrvatske snage povući na početne položaje, a da se
21 garantira stanovništvu, srpskom stanovništvu na teritoriju Zapadne Slavonije,
22 na... na, ovaj, zaštita života i da neće biti ugroženi.

23 P: Još jednom nam recite datum kada je taj sporazum potpisan. Oprostite,
24 časni Sude. Još jednom nam recite kad... datum kada je taj sporazum potpisan.

25 O: Trećega.... trećega u... negdje u poslepodnevnim satima i to, znači,
26 zasebno od strane srpske strane, pa nakon toga od stra... od hrvatske strane.

27 P: Da li je nakon potpis...

28 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li ja samo da postavim jedno
29 pitanje? Ranije, svjedok je rekao ili sam ja stekao dojam da je svjedok rekao

30

1 da su se pregovori odvijali na aerodromu Pleso u Zagrebu. A sada govorite o
2 Kninu. Da li su se pregovori premjestili iz Zagreba u Knin?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

4 P: Gospodine svjedoče, rekli ste 1. maja su bili pregovori na aerodromu
5 Pleso u Zagrebu. Je li tako?

6 O: Da. Upravo tako.

7 P: Kada su prekinuti i kada Vi dolazite u Knin? I kada dolazi ponovo do
8 pregovora, gde se oni vode?

9 O: Srpska deleg... srpska delegacija je tražila tada prekid
10 neprijateljstava i da stupi na snagu odmah, u 12.00 sati prvoga, u dvanaest... u
11 24.00 sata noću, znači, dvanaest sati prvoga. Hrvatska strana to nije
12 prihvatila. Tada su... tada je UNPROFOR prebacio... Yes.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zaboravite to. Da li su se pregovori
14 premjestili u Knin, i ako jesu, kad?

15 VSJEDOK: Trećega, časni Sude, znači, trećega je... nastavljeni su
16 pregovori u Kninu. A u međuvremenu su bili kontakti, ali ja u tim kontaktima
17 nisam učestvovao, pa ne znam, znači, to je premijer Mikelić. Trećega su bili
18 pregovori u Kninu, bez hrvatske strane, znači jednostrano i tada smo mi
19 prihvatili sporazum koji je... koji je...

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kako su se pregovori nastavili bez
21 druge strane?

22 SVJEDOK: To treba pitati predstavnike međunarodne zajednice.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne. Ja pitam... U redu.

24 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ali, skica dokumenta je završena
25 drugog, u 19.00 sati, a onda trećeg je postavilo se pitanje potpisivanja
26 dokumenta, a ne više samih pregovora. Je li tako?

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Ja mislim da je bilo tako. Znači, skica je nama došla od
2 strane... od strane međunarodnih predstavnika, kako ste rekli Vi, časni Sude. A
3 trećega je s naše strane potpisan, a nakon toga potpisan je i sa hrvatske
4 strane. Yes.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li se vratiti na svoje pitanje?
6 Moje pitanje je bilo zašto je srpska... zašto se srpska delegacija vratila u
7 Knin trećeg ako su i dalje bili u toku pregovori? Ja ne moram da pitam
8 predstavnike međunarodne zajednice za to. Vi ste nam rekli da su se pregovori
9 odvijali na aerodromu Pleso. I onda ste iznenada pomenuli Knin, a niste nam
10 objasnili na adekvatan način taj prijelaz. I zato ja moram da postavljam
11 pitanje. Možete li nam to objasniti?

12 SVJEDOK: Časni Sude, izvinjavam se na tome što sam bio ne... ne, ovaj,
13 nisam bio konkretan.

14 Pregovori su, dakle, prvoga bili na aerodromu Pleso, uz... uz arbitre
15 predstavnike međunarodne zajednice. Kada ti pregovori nisu dali rezultate, oni
16 su... a mi smo se složili, kao i predstavnici međunarodne zajednice, o
17 potpisivanju sporazuma, odnosno trenutnom prekidu neprijateljstava taj dan u
18 dvanaest... u 24.00 sata, 24.00 časa, tada je... su pregovori prekinuti i snage
19 UNPROFOR-a su nas helikopterom prebacile iz Zagreba nazad u Knin. To je bilo
20 drugoga u ranim jutarnjim satima, jer su razgovori... razgovore... OK.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Samo trenutak. Dakle,
22 Vi ste otišli u Knin rano ujutro drugog, ne trećeg kao što ste rekli ranije?

23 SVJEDOK: Časni Sude, mislim da nisam rekao da smo otišli trećega.
24 Izvinjavam se ako je to rečeno, ali mislim da nisam to rekao, nego...

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Jeste. Sad ću Vam to
2 pokazati. Na stranici 90, red 4, rečeno je: «3. maja pregovori su premješteni u
3 Knin, bez hrvatske strane.»

4 SVJEDOK: Časni Sude, znači, tre... Ja sam rekao da su trećega... da su
5 pregovori, znači, nastavljeni trećega, odnosno da je došla ova... da su došli
6 predstavnici međunarodne zajednice, ali smo se mi vratili drugoga u jutarnjim
7 satima u Knin. Oni su prekinuti... oni su prekinuti, znači, prvoga su prekinuti.
8 Predsjedavao je gospodin Akashi. Pošto nije potpisan, postignut sporazum o
9 prekidu neprijateljstava zato što to hrvatska strana nije prihvatila, jer je
10 gospodin Šarinić rekao...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li Vas zaustaviti? Ja pokušavam
12 da pojasnim ono što se čini da je zabuna. Da li Vi kažete da je greška ono što
13 ja vidim na ekranu u verziji na engleskom, gdje se tvrdi da ste Vi rekli da su
14 3. maja pregovori prebačeni u Knin, bez hrvatske strane? Da li je ta izjava
15 pogrešna? Da li bi trebalo da glasi da ste Vi otišli iz Zagreba rano ujutro
16 drugog, helikopterom?

17 SVJEDOK: Da.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li želite da to tako glasi?

19 SVJEDOK: Da.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Dakle, u Kninu nije bilo
21 pregovora? Tamo se samo vratila srpska delegacija 2. maja?

22 SVJEDOK: Da.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Da, gospodine
24 Milovančević. Izvolite.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, prekoračili smo već vreme koliko vidim, ali
26 ako dopuštate samo, pošto je ova tema u toku, da postavim još jedno pitanje.

27 P: Dakle, drugog ste se vratili u Knin i rekli ste da ste dobili novu
28 ponudu. Je li tako?

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Ko je doneo tu ponudu u Knin? Da li je neko doneo ili kako ste je dobili?
- 3 O: Nisam upoznat sa detaljima, ali je ona došla u Knin u 19.00 časova naveče.
- 4 P: Kog datuma?
- 5 O: Drugoga, drugoga.
- 6 P: 2. maja 1995. godine?
- 7 O: Drugoga... 2. maja 1995. godine, u 19.00 časova. I da je dana na
- 8 razmatranje srpskoj strani, i da će doći predstavnici međunarodne zajednice trećega da
- 9 sve... usaglasiti taj tekst sporazuma.
- 10 P: Hvala. I još vrlo kratko. Da li su trećeg došli predstavnici međunarodne
- 11 zajednice je... i da li je usuglašen tekst?
- 12 O: Oni su došli i tekst je sa srpske strane usuglašen i prihvaćen.
- 13 P: Gde je to bilo?
- 14 O: E, taj dio...
- 15 P: Mislím, u kom mestu?
- 16 O: U Kninu je, mislim da je potpisan. Znači, konkretno srpsku s... Tada je
- 17 pregovore kompletno preuzeo gospodin Mikelić i on je taj dio, ovaj, sporazuma, mislim,
- 18 vjerujem... ali ne znam je li vojnih struktura, potpisali. Ali, uglavnom, sigurno je
- 19 da je tre... da je trećega, negdje poslije podne, srpska strana prihvatila sporazum o
- 20 prekidu neprijateljstava.
- 21 P: Da li je hrvatska strana prihvatila tog dana sporazum?
- 22 O: Jeste.
- 23 P: Da li znate šta je bio razlog da hrvatska strana sad trećeg prihvati taj
- 24 sporazum, a prvog ga je odbila?
- 25 O: Pa, razlog je jednostavan. Zato što su... Razlog je jednostavan, zato
- 26 što su htjeli da svoje vojničko prodiranje kao takvo završe kompletno do kraja.
- 27 Oni... oni su... oni su nastojali da svoj uspjeh, koji je bio evidentan, dovedu
- 28 do kraja i zato nisu prihvatili prekid... prekid neprijateljstava kako je
- 29 predložila međunarodna zajednica.
- 30 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Časni Sude, mislim da nema smisla da dalje

1 danas nastavljamo sa ovom temom. Nemamo još mno... još mnogo pitanja. Mislim da
2 bi to mogli da nastavimo sledeći radni dan. Mislim da Sudsko veće ima druge
3 obaveze. Došli smo do kraja.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Završavamo sa radom za danas.
5 Nastavljamo u ponedjeljak, 16. oktobra, u 14.15h u ovoj sudnici.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 ... Sjednica završena u 13.51h.

8 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

9 16.10.2006. u 14.15h

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30